

# L'experiència àrab

El disseny de tipografia àrab des  
d'una perspectiva multicultural

Andreu Balius | [TypeRepublic.com](https://TypeRepublic.com)

# L'experiència àrab

El disseny de tipografia àrab des  
d'una perspectiva multicultural

Andreu Balius | [TypeRepublic.com](https://TypeRepublic.com)

Θέλετε να **συνδεθείτε**

Народження легенди

האם ברצונך להתחבר

أكثر أمن، أقلّ ضُغط عَضبي

**Multiscript** typeface

Arabic أمقلّ ضهع

Cyrillic Бегфдщт

Greek Θέλξτςγδ

Hebrew לתתאעא



## Arabic

الأندلس التسمية التي تعطي لما يسمى اليوم شبه الجزيرة اليبيرية (جزيرة الأندلس) في الفترة ما بين أعوام 711 و 1492 التي حكمها المسلمون. تختلف الأندلس عن أندلسيا التي تضم حاليا ثمانية أقاليم في جنوب إسبانيا. تأسست في البداية كإمارة في ظل الدولة الأموية في الشام، التي بدأت بنجاح من قبل الوليد بن عبد الملك (711-750)، بعدها تولتها دولة بني أمية في الأندلس عبد الرحمن الداخل وبعد سقوط دولة بني أمية تولت الأندلس ممالك غير موحدة عرفوا بملوك الطوائف، ثم وحدها المرابطون والموحدون قبل أن تنقسم

## Latin

Al-Andalus (in Arabic: الأندلس), was the Arabic name given to a nation in the parts of the Iberian Peninsula and Septimania governed by Muslims, at various times in the period between 711 and 1492. For much of its history, Al-Andalus existed in conflict with Christian kingdoms to the north. After the fall of the Umayyad caliphate, Al-Andalus was fragmented into a number of minor states and principalities, most notably the

# أمقلٌ ضهع Arabic

الملك (711-750)، بعدها تولتها دولة بني أمية في الأندلس عبد الرحمن الداخل وبعد سقوط دولة بني أمية تولت الأندلس ممالك غير موحدة عرفوا بملوك الطوائف، ثم وحدها المرابطون والموحدون قبل أن تنقسم إلى ملوك طوائف مرة أخرى وزالت بصورة نهائية بدخول فرناندو الثاني ملك إسبانيا مملكة غرناطة في 2 يناير 1492 الأندلس التسمية التي تعطي لما يسمى اليوم شبه الجزيرة اليبيرية (جزيرة الأندلس) في الفترة ما بين أعوام 711 و 1492 التي حكمها المسلمون. تختلف الأندلس عن أندلسيا التي تضم حاليا ثمانية أقاليم في جنوب إسبانيا. تأسست في البداية كإمارة في ظل الدولة الأموية في الشام، التي بدأت بنجاح من قبل الوليد بن عبد الملك (711-750)، بعدها تولتها دولة بني أمية في الأندلس عبد الرحمن الداخل وبعد سقوط دولة بني أمية تولت الأندلس ممالك غير موحدة عرفوا بملوك الطوائف، ثم وحدها المرابطون والموحدون قبل أن تنقسم إلى ملوك طوائف مرة أخرى وزالت بصورة نهائية بدخول فرناندو الثاني ملك إسبانيا مملكة غرناطة في 2 يناير 1492 الأندلس

empires of the Almoravids and Almohads, both based in Marrakesh. Al-Andalus (in Arabic: الأندلس), was the Arabic name given to a nation in the parts of the Iberian Peninsula and Septimania governed by Muslims, at various times in the period between 711 and 1492. For much of its history, Al-Andalus existed in conflict with Christian kingdoms to the north. After the fall of the Umayyad caliphate, Al-Andalus was fragmented into a number of minor states and principalities, most notably the Emirate of Granada. Attacks from the Christian Castillians intensified, led by Alfonso VI. The Almoravid empire intervened and repelled the Christian attacks on the region, deposing the weak Andalusian Muslim princes and including Al-Andalus under direct Berber rule. In succeeding centuries, Al-Andalus



٥X8C0 Bassin حوض ٥X80ΣH Averse إنهمار \ هطول ٥HOΣ0 Adjectif صفة ٥HO8X Enfant ولد ٥K٥HΣΘ+80  
 Eucalyptus الكينا شجرة ٥K٥٥٥E Bois خشب ٥AQ8IE Glissage إنزلاق ٥H٥٥C8 Exercice رياضة ٥C٥X8+  
 Pluriel جمع ٥C٥٥ΣO Campement مخيم ٥C٥E8Q Handicapé معاق ٥C٥H٥L Malheureux حزين ٥C0ΣLH٥X8O  
 Talkiewalkie جهاز إتصال ٥٥٥L٥٥ Musique موسيقى ٥Σ0K٥LΣ Biscuit كعكة ٥8٥٥8C Boulanger خبّاز  
 ٥8+XO٥ Tortue سلحفات ٥8+٥٥٥٥ Malchanceux قليل الحظ ٥XΣL٥ S'asseoir جلوس ٥H٥ Tondre التشحيل  
 ٥O٥LH Renverser يوقع ٥٥٥Z٥O Très Têtu عنيد ٥8I٥٥٥ΣO Décembre ديسمبر ٥٥٥٥ Vite سريع ٥E8Z٥٥  
 S'explorer يتفجر ٥٥٥٥ Rire ضحك ٥٥OΣL٥٥ Lendemain بكرة ٥H8Z٥O Très Dégourdi نابغة ٥H٥٥O Très  
 Léger جداً ٥H8++٥ S'Émietter ينهار ٥K8٥٥ L٥٥X٥O٥I Quatrevingt ثمانين ٥K٥E L٥٥X٥O٥I Soixante  
 ستين ٥K٥K٥٥ Couscous كسكس ٥٥٥٥ Affiner يصقل ٥AQ8IE Se Glisser يتسلل ٥C٥CQ٥ Jamais أبداً ٥X٥X Très  
 Éteint مهفي ٥٥٥O Scuter تفحص ٥Z٥C S'asseoir جلوس ٥٥٥٥K8٥ Hibiscus خبازي ٥H8H٥KΣ Bien زين  
 ٥Z٥٥٥٥ Bijoux صيغة ٥O٥LΣO Ressembler تجميع ٥٥٥O٥O Audacieux جريئ ٥٥٥٥ Cobra الجوبرا ٥I٥L٥I Très  
 Rassasié IQ8 Souvenir تكري ٥٥٥EQ+ Jeu لعبة ٥H8٥٥٥ Se Disperser يتبعثر ٥H٥٥٥ Se Rapprocher  
 اقترب ٥C٥٥X٥O Rencontrer إلتقاء ٥C8X٥O Rencontrer إلتقاء ٥H٥٥٥ Très Interrompu متقطع ٥٥٥٥٥  
 angle مربع ٥X٥X٥ Trembler إرتجاف ٥٥٥٥ Voir يرى ٥X٥٥ Maintenant الآن ٥8٥E Alentours ضواحي ٥٥٥  
 Épingler يشكل ٥٥٥٥٥٥ Maintenant الآن ٥8I٥O Déjeuner أكل ٥٥٥٥ Aout أغسطس ٥X8H8 Se Reposer  
 ينظر ٥X8٥٥٥ Couver يحتضن ٥K٥K٥L٥ S'asseoir جلوس ٥٥٥QQ Braire نهيق ٥C8Z٥H Regarder  
 يُنزل ٥C8٥٥٥ Mouvoir خضوة ٥C8++X Former يشكل ٥C٥٥٥٥ Comparer يقارن ٥8X٥٥ Faire Descendre  
 ٥8٥H٥ Respirer يتنشق ٥٥٥٥٥ Crier يصرخ ٥٥٥K٥٥E Faire Peur يفزع ٥٥٥٥ Sentir يحس ٥K٥٥E Con-  
 templer يتأمل ٥8٥٥٥٥O September سبتمبر ٥L٥L٥Q Très Beau جميل جداً ٥٥٥٥٥٥ Aubergine  
 بلانجان ٥٥٥٥٥٥٥ Araignée كرتيلة ٥٥X8+ Pluie مضر ٥٥XQ٥٥L+ Regret أسف ٥٥٥٥٥٥+ Maison بيت ٥٥٥٥٥  
 Force

01

# Punt de partida

*Lletra àrab a l'Estat Espanyol*



ba , de Corcega , de Murcia , de Jaén , de los Algarbes , de Algecira , de Gibraltar , de las Islas de Canarias , de las Indias Orientales , y Occidentales , Islas , y Tierra-Firme del Mar Océano , Archiduque de Austria , Duque de Borgoña , &c.

Bastardilla de Texto.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

BASTARDILLA DE LETURA GORDA.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

MUESTRAS DE LETRAS

DE EUDALDO PARADELL

MAESTRO ARMERO EN BARCELONA.

REDONDO DE PETICANON.

**D**ON CARLOS TERCERO, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, &c.

Redondo de Texto.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, &c.

REDONDO DE LETURA GORDA.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

REDONDO DE LETURA CHICA.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

REDONDO DE ENTREDOS.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, REY DE CASTILLA, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

Bastardilla de Texto.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

BASTARDILLA DE LETURA GORDA.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

BASTARDILLA DE LETURA CHICA.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, Rey de Castilla, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

BASTARDILLA DE ENTREDOS.

**D**ON CARLOS, POR LA GRACIA DE DIOS, REY DE CASTILLA, de León, de Aragón, de las dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Corcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canarias, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas, y Tierra-Firme del Mar Océano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, de Bravante, y Milan, Conde de Abpspourg, de Flandes, Tirol, y Barcelona, Señor de Vizcaya, y de Molina, &c.

Estos son los Carácteres, que haña el dia 15. de Agosto de 1763. ha inventado Eudaldo Paraddell: pero continuará en trabajar las Matrices de todos los demás, que facilitan, y hermosean las Impresiones; y ahun ofrece facar Matrices de los Carácteres Griegos, Hebreos, y Arabigos.

En la Imprenta de FRANCISCO SURIÁ Impreflor.





IMPRENTA REAL  
• Punxons de Gil  
TITULARS DE  
PETICANO

Punxons gravats per Gerónimo Gil. Segle XVIII. Gabinet de les Arts Gràfiques. Museu del Disseny, Barcelona.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpiensis Architypogra- Christophorus Plantinus, Regius Antuerpiensis Architypogra-

GLOSILLA.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpiensis Architypographus, om- Christophorus Plantinus, Regius Antuerpiensis Architypographus, om-

NON PAREILL.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpiensis Architypographus, omnium Christophorus Plantinus, Regius Antuerpiensis Architypographus, omnium

PIUS ULTRA.

Christophorus Plantinus Christophorus Plantinus

# LETRAS ORIENTALES, Y GOTHICA.

HEBREO.

בְּרַב אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ הֵיחָדָשׁ תְּהִי וְנָתַתּוּ עָלַי פְּנֵי

GRIEGO.

ΤΟΥΣ ἀνελθόντας ἐνεργησιαμοὺς ἔ τας μιμητηρίας ὅτι τούτοις εἰς πράξις πολλοὶ μὲν καὶ

ARABE.

أبولونيوس النجار مجاضي قديم العهد قبل اقلبيس له كتاب المخروطات المؤلف في علم

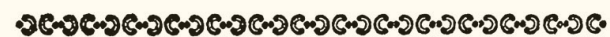
GOTHICO.

Quasus ei quasus cōsusgana lunise adueta. Hos



## ARABE.

جستة خصال يعرف الاحمق  
 بالغضب من غير شي و الكلام  
 في غير نفع والثقة في كل احد  
 وجرله بغير موضع البدل وسواله عن  
 ما لا يعنيه و جانه ما يعرف  
 صديقه من عدوه ٥



Tiene este ARABE 122 MATRICES para el grado de  
 Texto, y 5 para los quadrados, con 119 PUNZONES.

## ARABE CON LAS MOCIONES.

ثَلَاثَةٌ لَا يَعْرِفُونَ إِلَّا فِي ثَلَاثَةِ  
 مَوَاضِعَ لَا يَعْرِفُ الشَّجَاعُ إِلَّا  
 عِنْدَ الْحَرْبِ وَلَا يَعْرِفُ الْحَكِيمُ  
 إِلَّا عِنْدَ الْغَضَبِ وَلَا يَعْرِفُ  
 الصَّدِيقُ إِلَّا عِنْدَ الْحَاجَةِ إِلَيْهِ ٥



Este ARABE es el mismo de la muestra antecedente,  
 solo se añaden las mociones, que por no tenerlas hasta  
 aquí se han hecho nuevamente en este presente año de  
 1786, y son 10 MATRICES y 10 PUNZONES.



## DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

*En el nombre de Dios misericordioso.*

Esta primera parte del quarto clima principia en la última banda del Occidente, de donde sale el seno del mar de Xâm del mar occidental hácia el Oriente, y en esta parte se contiene la region Andalus, que los Griegos llaman Esbânia, y tambien Gezirat Andalus; Gezira, porque su forma es triangular, y se estrecha por la parte oriental hasta ser entre el mar Xâmi y el-mar occidental que rodea la isla Andalus cinco dias, y una punta de ella de distancia como diez y siete dias, y esta punta está en el extremo de Occidente, en los últimos términos de lo habitado de la tierra, cercada por el mar Océano, y no se sabe lo que hay mas allá de este mar Océano: ninguno ha podido averiguar cosa cierta de él, por su difícil

(3)

• بسم الله الرحمن الرحيم •

ان هذا الجزر الاول من الاقليم الرابع  
مبدوة من المغرب الاقصى حيث البحر  
المظلم ومنه يخرج خليج البحر الشامي  
ما را الي المشرق وفي هذا البحر  
المرسوم بلاد الاندلس المسماة باليونانية  
اشباخيا وتسميت جزيرة الاندلس جزيرة  
لانها مشكل مثلث ويضيق من ناحية  
المشرق حتي يكون بين البحر الشامي  
والبحر المظلم المحيط بجزيرة الاندلس  
خمسة ايام وراسها العريض نحو من  
سبعة عشر يوما وهذا الراس هو في  
اقصي المغرب في نهاية انتها المعمور من  
الارض محصور في البحر المظلم ولا  
يعلم احد ما خلق هذا البحر المظلم  
ولا وفق بشر منه علي خبر صحيح

A 2

A B C

D E F G H I J K

L M N O P Q R S T U V W X Y Z

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

( 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 ) • @ © ® ç ñ œ à † ‡ : . ;

{ / } “ « ø » \$ £ ¢ € & fi fl ß \* ? ! § ¶

Eudald Pradell was born in Ripoll (*Catalunya, Spain*), a little village under the Pyrenees, in 1721. He pertained to a family of gunsmiths and learned the practice of being an armourer with his father, acquiring the knowledge of making punches. ¶ Pradell established his own workshop in Barcelona. Despite he was illiterate, he was able to produce one of the most appre

HISPANIA  
*hamburguesa*

ROMA

*SOUP & NOODLES*

Barcelona

*What would you like for dinner?*

cactus

ATYPI ROMA



● The Shape of Language La forma del linguaggio

### Symposium on multi-lingual typographic issues

[the following speakers will present short talks and participate in a panel discussion]

**Sherry Blankenship**, moderator [Senior Lecturer in Graphic Design, Notre Dame University, Beirut]

**A view from Lebanon: Arabic & Latin, how to reconcile their opposing constructs?**

**Victor Gaultney** [Type Designer, SIL International, UK]

**'Multitudinous alphabets': the challenges of designing extended Latin typefaces**

**R. K. Joshi** [Visiting Design Specialist, National Centre for Software Technology, Mumbai, India]

**The Indic experience of designing multi-lingual fonts: Specifying multi-tier structures for shaping of Indic text using OpenType format**

● **Joachim Müller-Lancé** [Principal, Kame Design, San Francisco and Partner, Typebox LLC, San Francisco/Oakland]

**Crossover type design culture: Designing Kanji with Latin eyes and vice versa**

**Paul Nelson** [Microsoft, US]

**OpenType and other smart font technologies for multi-script documents**

**Hrant H Papazian** [The MicroFoundry, US]

**Authenticity versus congruence in ArmenoLatin type design**

**Zvika Rosenberg** [Designer, Masterfont Ltd. Studio Rosenberg, Tel Aviv]

**Dialogue among cultures – bilingual typography**





Amsterdam (OBA).

Admission and registration is from 9 on and the programme starts at 10:00 sharp.

We'll have lunch at the 8th floor restaurant with an amazing view over Amsterdam.

At 17:00 we'll wrap up and move to the next-door PostCS building where we'll celebrate the opening of El HEMA at Mediamatic!



# خط كوفي وكفية khatt kufi & kaffiya symposium on arabic visual culture



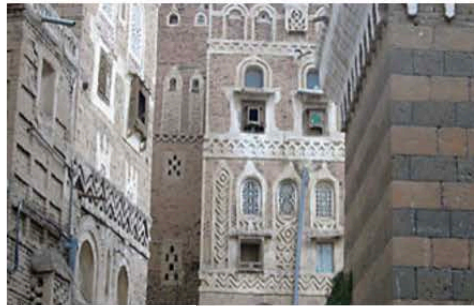
**Event:** khatt kufi & kaffiya  
**Cultural Survival Kits and  
Other Practical Ideas**

24 Aug 2007

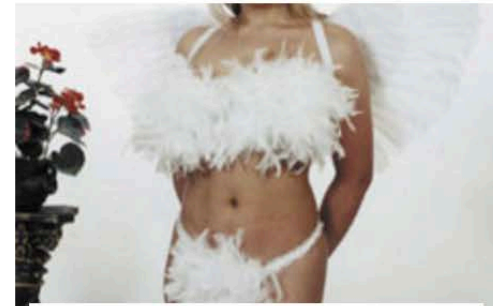


**Event:** khatt kufi & kaffiya  
**Google in Arabia: Introducing  
the Khatt Network...**

24 Aug 2007



khatt kufi & kaffiya  
the National Museum



**Event:** khatt kufi & kaffiya  
**Dangerous Lingerie and  
Other Mid East Street...**

22 Aug 2007



**Event:** khatt kufi & kaffiya  
**The Clash of Motion Picture**

24 Aug 2007 a Concise Look Back



**Event:** khatt kufi & kaffiya  
**On Activism, Design and  
Politics in the Arab World**

24 Aug 2007 the Case of Visual  
Culture in Beirut

مَسْجِدُ طَارِقِ بْنِ زِيَادٍ

MEZQUITA TARIQ BIN ZIYAD

c/SAN RAFAEL, 10 BARCELONA







Alhambra (s.XIII-XIV). Granada.





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَوْمَ الْيَوْمِ  
نَعْبُدُكَ وَإِيَّاكَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
وَالْإِلَهَ الْأَكْبَرِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

“Tafsîra” del Mancebo de Arévalo. Aljamia, s. XVI







02

Projecte  
Alandalús

*Disseny de tipografia multi-escriptura*



← 21 TOB2

Design & Print Studio

Typography &  
Graphic Communication



س زر ذ د خ ح ج ث Arabic ت با  
ن ل ك ق ف ك ء غ ع ظ ط ض ص ش  
س س س س ي و

**“Best practice is built upon sound research”.**

**Fiona Ross**

**“The designer needs to be aware of the significance of any shape to recognize, for instance, whether a loop is an embellishment, a regional variation, or an essential distinguishing element.”**

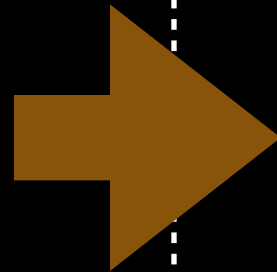
**Fiona Ross**

**“Sensitivity to the cultural heritage is just as important as type design expertise when it comes to designing characters for another writing system”.**

**Rosemary Sassoon**

ع

**signe**



ARABIC LETTER GHAYN

U+063A

**significat**

*valor fonètic*

*valor semàntic*

imatge lingüística

arbre

شجرة

convenció

«imatge real»



realitat



imatge lingüística

arbre

شجرة

convenció

«imatge real»



realitat



H. Safadi **Islamic calligraphy**

**WRITING ARABIC**  
A Practical Introduction to the Ruz'ah Script  
سما غرس جدي "فأصبحه الملك ذلك وأعطاه  
بنيه ديناراً فأضناها لشيخ وقال: "أيها الملك  
لم أعطت أئناً بنفسى سه تمر هذا الخلد"  
عجب الملك سه كلامه وأعطاه عشرين ديناراً  
جدي فأضناها لشيخ وقال

adaptaciones caligráficas  
ك ز ف  
ش ش ش  
ج ج ج  
ن ن ن

La es

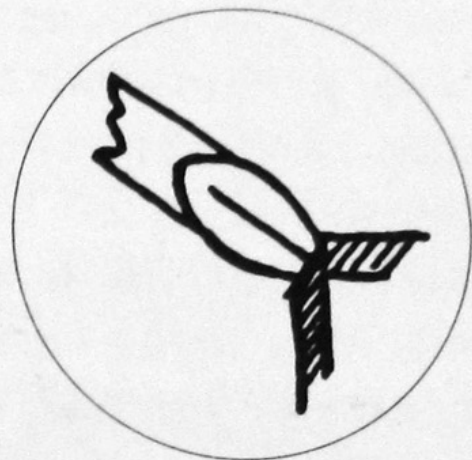
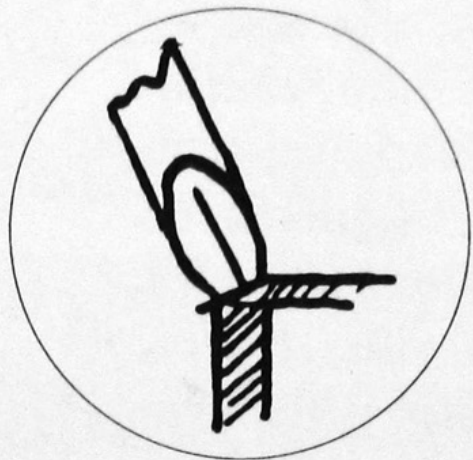
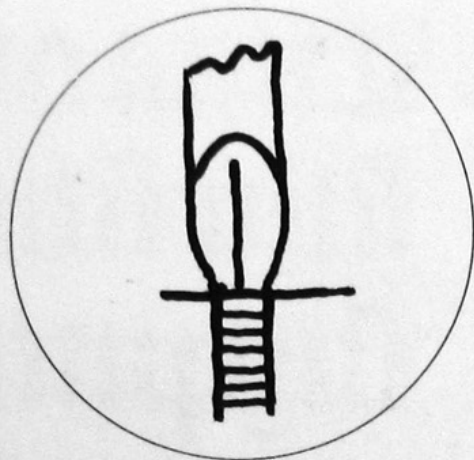
THE BRITISH MUSEUM  
**Arabic Calligraphy**  
Naskh script for beginners  
CARACTÈRES  
GHANI ALANI  
Initiation  
**CALLIGRAPHIE ARABE**  
Mustafa Ja'far

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي جعل  
الخط العربي من  
أجمل الفنون  
والأرفعها

الخط العربي  
أفضل ما أتت  
أفكاره

وضعت لثوبتیب  
عربیة عالیة الجودة  
المعروفة باسم  
«بوست سكریبت»  
وضعت لثوبتیب  
عربیة عالیة الجودة  
المعروفة باسم  
«بوست سكریبت»  
وضعت لثوبتیب - هل  
خطوط عربیة عالیة  
الجودة المعروفة  
باسم «بوست سكریبت»  
ت لثوبتیب - هل  
خطوط عربیة عالیة  
الجودة المعروفة  
باسم «بوست سكریبت»





HE

Escritura Quadrata

HE

HE

Escritura Rústica

he

he

he

La variación del ángulo de corte del cálamo o de la pluma respecto a la línea de escritura cambia el diseño de la letra.

Aràbiga - 45°

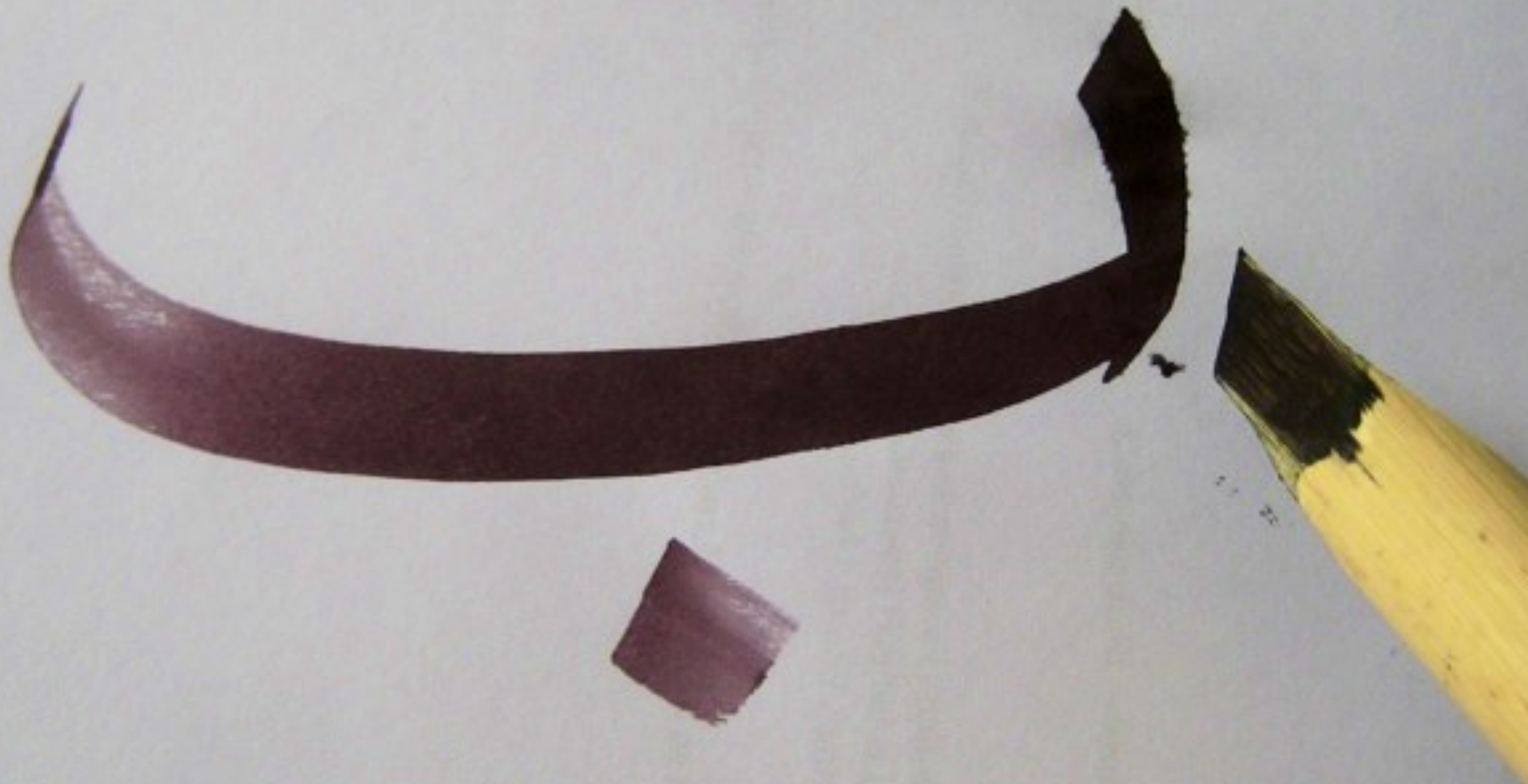
Llatina (Carolina) - 30°



Comparativa entre escriptura de tradició llatina i tradició àrab



# Aràbiga / lletra «Bā'» - 45°



# Aràbiga / lletra «Bā'» Tradició llatina - 15/30°



A	B	C	D	E	F	Z	H		I	K	L	M	N		O	P		Q	R	S	T	
A	B	<	>	E	F	Z	H		z	K	L	M	N		O	Γ		Q	R	ς	T	
Δ	Δ	Γ	Δ	Ξ	Υ	Z	Θ		z	κ	λ	μ	ν		ο	π		φ	ρ	σ	τ	
כ	ק	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת	י	ז	ח	ט	ך	ץ	ף	קו	ו	י
כ	ק	ל	מ	נ	ס	ע	פ	צ	ק	ר	ש	ת	י	ז	ח	ט	ך	ץ	ף	קו	ו	י
Ⲁ	Ⲃ	Ⲅ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲋ	Ⲍ	Ⲏ	Ⲑ	Ⲓ	Ⲕ	Ⲗ	Ⲙ	Ⲛ	Ⲝ	Ⲟ	Ⲡ	Ⲣ	Ⲥ	ⲧ	ⲩ	ⲫ	ⲭ
ل	ا	ب	ت	ث	ج	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	ف	ق	ك	ح	خ	ج

Llatí modern

Llatí arcàic

Grec arcàic

Fenici

Arameu arcàic

Nabateu

Àrab arcàic

Evolució de l'alfabet àrab



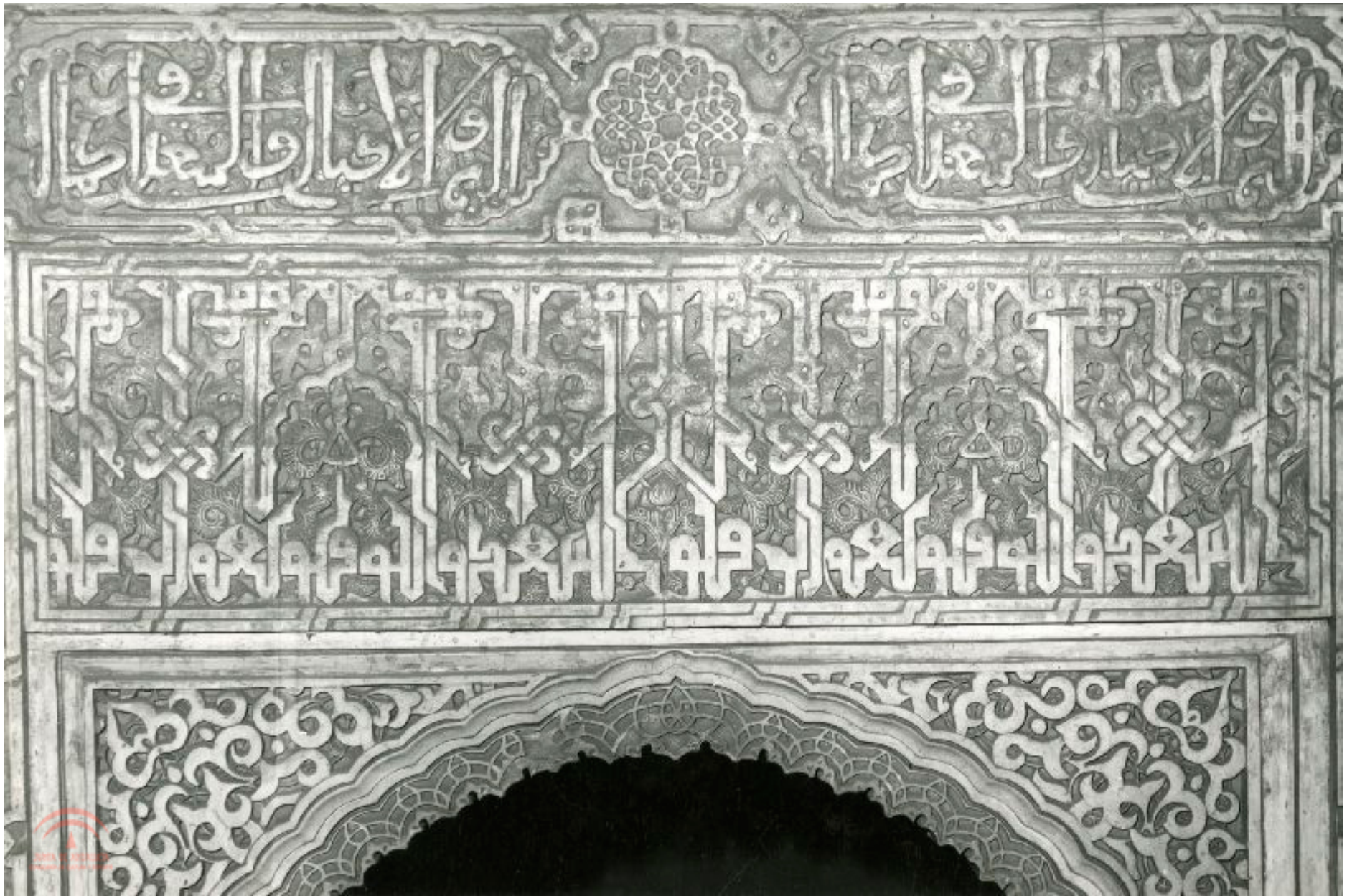


Alcorà del segle VIII o IX escrit en cal·ligrafia cúfica





Manuscrit del segle XI de l'Alcorà escrit en cal·ligrafia cúfica



© Patronato de la Alhambra y Generalife

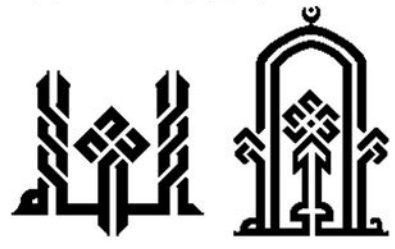
Cúfic decoratiu. Sala dos hermanas. Alhambra, Granada.



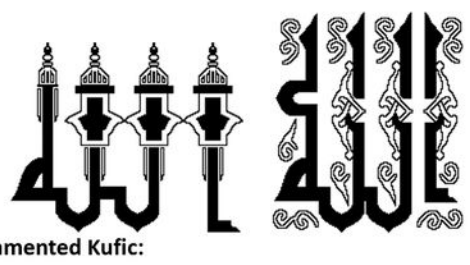
Early Kufic: 

Eastern Kufic: 

Foliate Kufic: 

Knotted Kufic: 

Square Kufic: 

Ornamented Kufic: 

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

السموات و الارض

Naskh

السموات و الارض

Thuluth

السموات و الارض

Ruq'ah

السموات و الارض

Diwani

السموات و الارض

Kufic

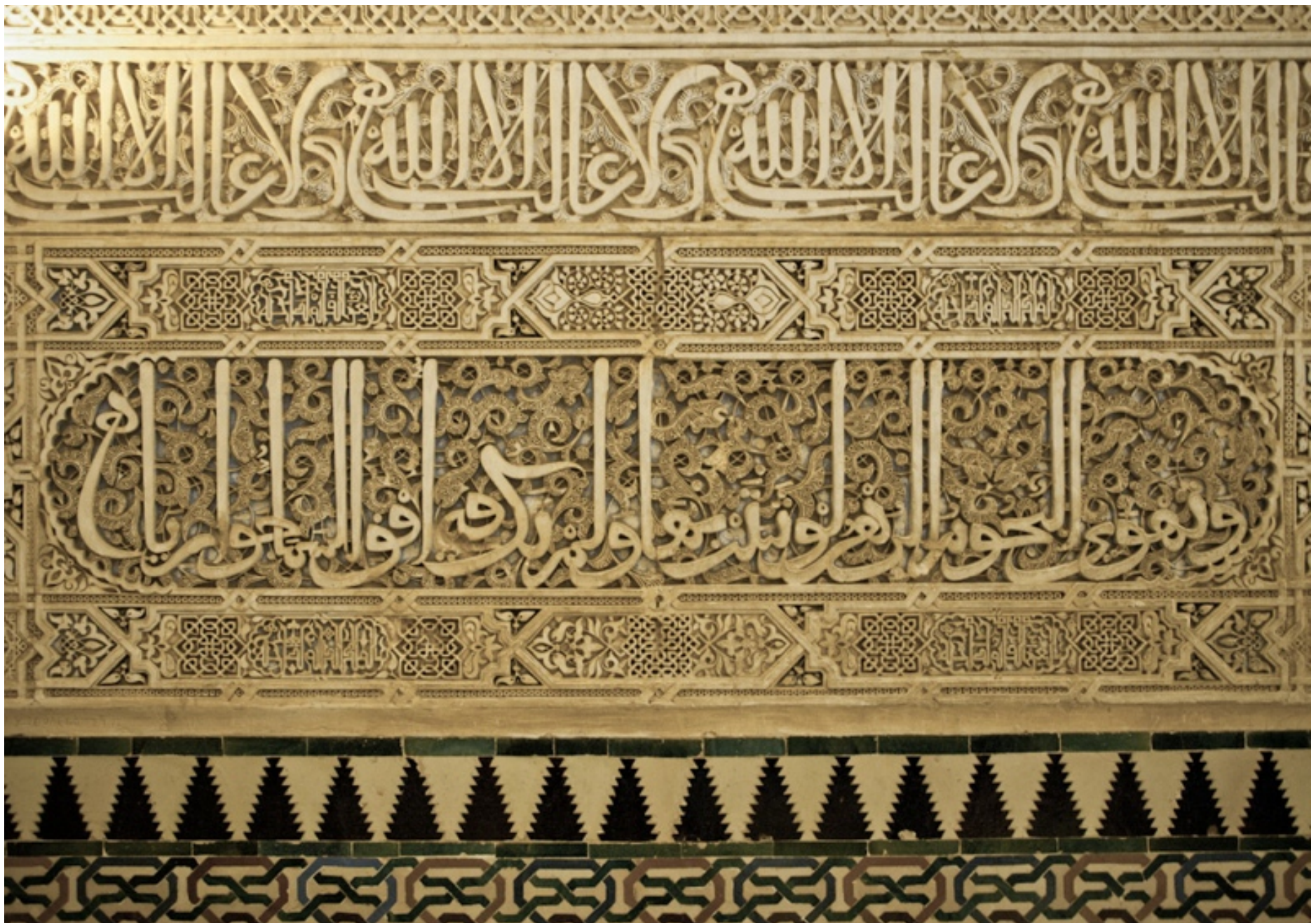


نَحْيِبْ زَمَانَنَا وَالْحَيِيبْ فِينَا وَمَا زَمَانُنَا عَيْبٌ لِّسْوَانَا  
نَهَجُوا خِدَا لِّلْمَا زَبَغِيرِ مَنَّا وَلَوْ نَكَلْنَا لَمَّا زَلُّوا لِمَا

فَيَسِّرْ لِّمَجْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

رَبِّ لَبِيبٍ وَلَا تَعْسِرْ لِّرَبِّكَ بِالْجَبْرِ





Thuluth andalusí. Alhambra, Granada.



بِالْعَالِمِ رَبِّي الْأُمِّمِ وَيَا إِخْلَافِي تَسْوَدِ

إِنْ هُنَّ الْقَمَرُ الْمُعْبِرِي لِلنَّبِيِّ هِيَ الْقَوْمِ

أَذَا عَاتَبْتِ فَاسْتَبِيحِي وَأَذَا عَاتَبْتِ فَاسْتَبِيحِي



لَمْ تَر إِلَى الْكَاذِبِينَ فَبِالْهَمِّ كَبُورًا  
إِنِّي يَكْفِيكُمْ وَأَفِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتُوا الزَّكَاةَ فَأَمَّا كِتَابٌ  
عَلَيْكُمْ الْفِتَالِ إِذْ أَفْرَجُوا مِنْكُمْ  
يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ

طال السهر وليالي العيد

نامت ع كتفي غنائينا

يا رايعين بعيد بعيد

ظلموا اذكروا ليالينا!

# Alphabetum Arabicum.

t	ط Ta	a	ا Aliph
thd	ظ Thda	b	ب Be
y	ع Ain	t	ت Te
gh	غ Ghain	th	ث The
ph	ف Phe	g	ج Gim

caelum	fecit	qui	Domini	nomine in	nostrum	Auxilium
<i>samaa</i>	<i>sanaas</i>	<i>ladi</i>	<i>rabil</i>	<i>bismir</i>	<i>Aunana</i>	
السَّمَاءِ	صَنَعَ	الْعَزِيِّ	الرَّبِّ	بِسْمِ	عَوْنَنَا	

terram &

Euro-Arabic. *Alphabetum Arabicum*. Mostra de Franciscus Raphelengius. Plantin, 1595





TRUOLINS  
902 222 740  
NORMES PAPER  
100% RECYCLED

RPUS



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ  
نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ  
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ  
عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ آمِينَ



N. 2.º

Segajo 2.º

D<sup>n</sup> Gerónimo Antonio Gil.

Memorial q. presento al Rey p. mano del S.º Roda, en 30 de Junio de 1774. pretendiendo le avignare S. M. una Pension ó Renta anual; Tambien adjunto al memorial, presento, una muestra con 20 claves diferentes de letra, y junto está la carta q. a el S.º Santander, escribió dho S.º Roda, dando noticia de q. el Rey no havia tenido a bien concederle la Pension ó Renta anual al referido Gil, su fecha 16 de Julio del mismo 774.

MUESTRA DE LETRAS FUNDIDAS EN LAS MATRICES HECHAS DE ORDEN DEL REY NUESTRO SEÑOR, PARA LA IMPRENTA REAL

GRAN CANON.

Christophorus Christophorus

GRAN CANON SEGUNDO.

Christophorus Pl Christophorus Pl

PETICANON.

Christophorus Plantin Christophorus Plantinu

MISAL.

Christophorus Plantinus, Reg Christophorus Plantinus, Regi

PARANGONA.

Christophorus Plantinus Regius An Christophorus Plantinus, Regius

TEXTO.

Christophorus Plantinus, Regius Antu Christophorus Plantinus, Regius A

ATHANASIA GRANDE.

Christophorus Plantinus, Regius Antuer Christophorus Plantinus, Regius Antuer

ATHANASIA CHICA.

Christophorus Plantinus, Regius Antuer Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien

LECTURA GRANDE.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien

LECTURA MEDIANA.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien

LECTURA CHICA.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Ar Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien

EXTERDOR.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Archi Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Archi

BREVIANO.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Architypo Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Architypo

QUILLA.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Architypograph. Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Architypograph.

NON PARAL.

Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Architypograph. omnia Christophorus Plantinus, Regius Antuerpien Architypograph. omnia

UNA LETRA.

Christophorus Plantinus Christophorus Plantinus

LETRAS ORIENTALES, Y GOTHICA.

HEBREO.

בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים אֵת הַשְּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ תְּהִי תְהוֹמָה וְיִהְיֶה וְהַיָּם עַל־פְּנֵי

GRIEGO.

ΤΟΥΣ ἀνθρώπους ἐν ἡμετέροις ἡμέραις ὡς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ θάλασσα ἐπὶ τὰ ὄρη

ARABE.

أولئك الناس في أيامنا هذه من السماء على الجبال والبحار على التلال في علم

GOTHICO.

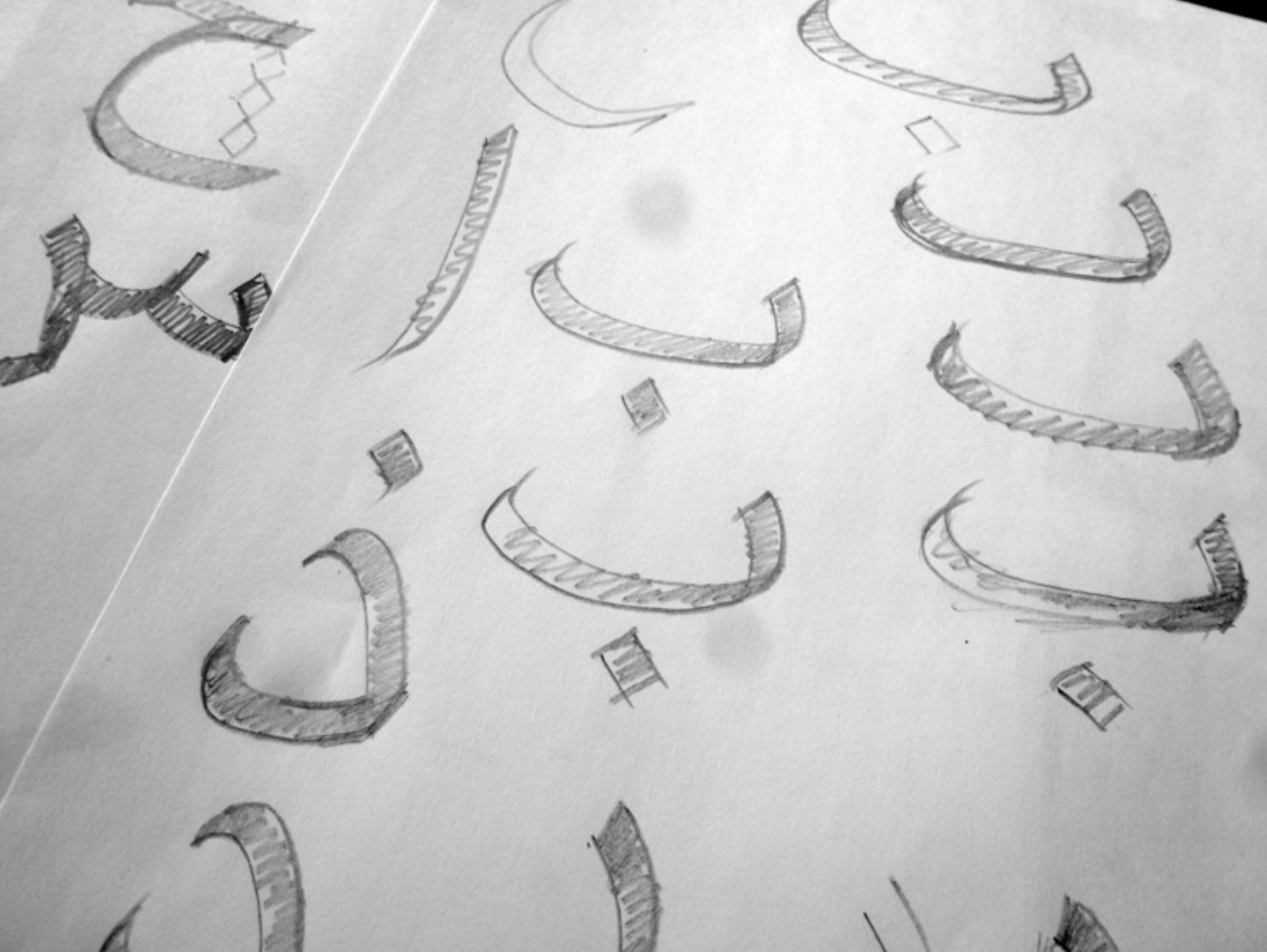
Quaerit ut quaerit cōsuetudina liminae adhaer. Hos

Memorial de Gerónimo Gil amb mostra de Lletra adjunta. 1774.



ARABE.

جستة خصال يعرف الاحمق  
بالغضب من غير شي و الكلام  
في غير دفع والثقة في كل احد  
وجده بغير موضع البديل و سواله عن  
ما لا يعنيه و جانه ما يعرف  
صديقه من عدوه ❦





Alif	ا	Dāl	د	Dād	ض	Kāf	ك	Hamzah	ء
Bā'	ب	Dāl	ذ	Tā'	ط	Lām	ل	Lām-Alif	لا
Tā'	ت	Rā'	ر	Zā'	ظ	Mīm	م		
Thā'	ث	Zāy	ز	'Ayn	ع	Nūn	ن		
Jīm	ج	Sīn	س	Ghayn	غ	Hā'	ه		
Hā'	ح	Shīn	ش	Fā'	ف	Wāw	و		
Khā'	خ	Ṣād	ص	Qāf	ق	Yā'	ي		

*Caràcters aïllats*

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض  
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ی

*Caràcters inicials*

ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض  
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ی

*Caràcters mitjos*

ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض  
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ی

*Caràcters finals*

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض  
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ی

*Forma final*

*Forma mitjana*

*Forma inicial*

*Forma aïllada*



Representació caràcter «Bā'»



پیش‌سایه‌ها

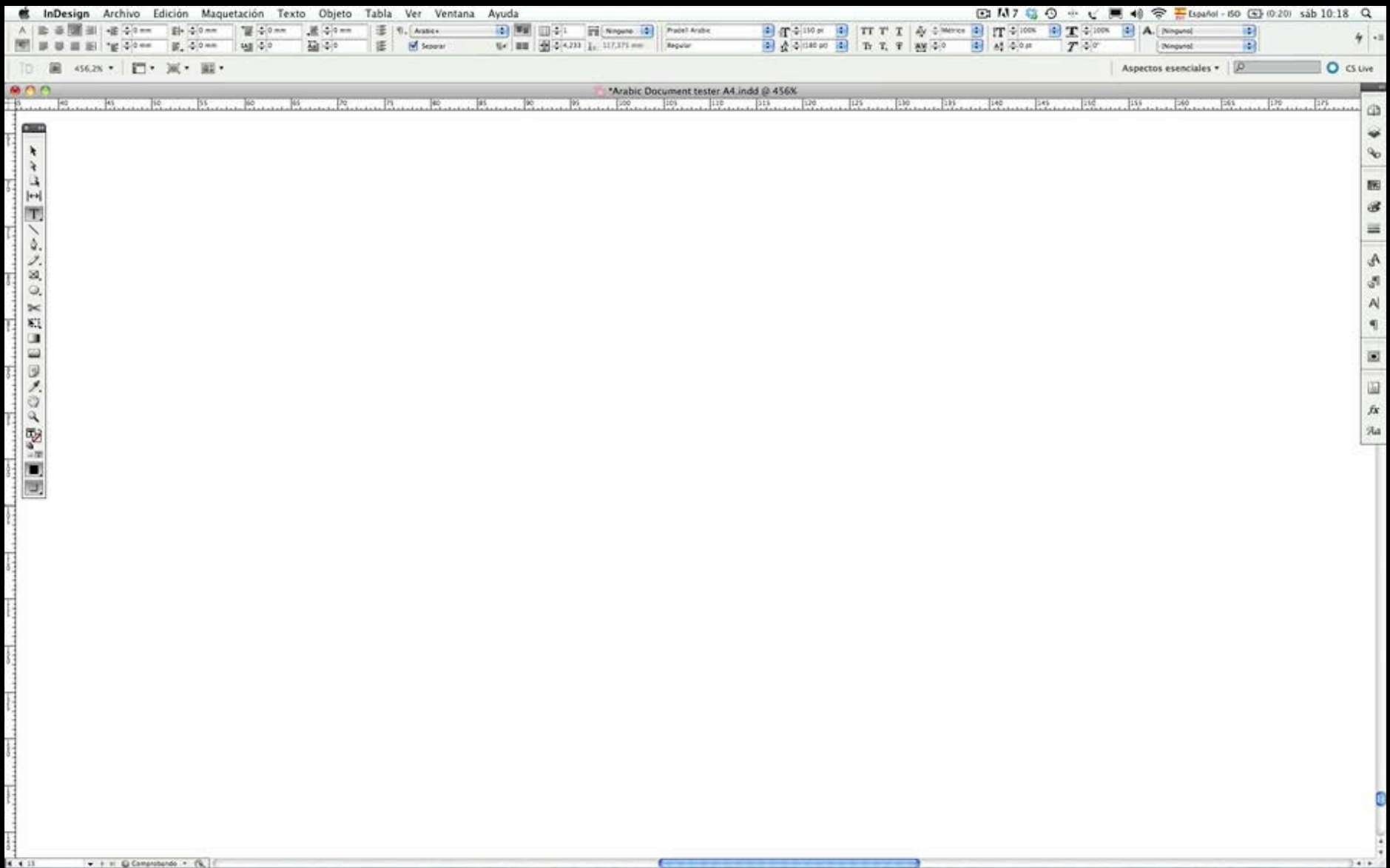
تا که بگویم عزم دل

بیشتر از پیش ترا ز پیشتر

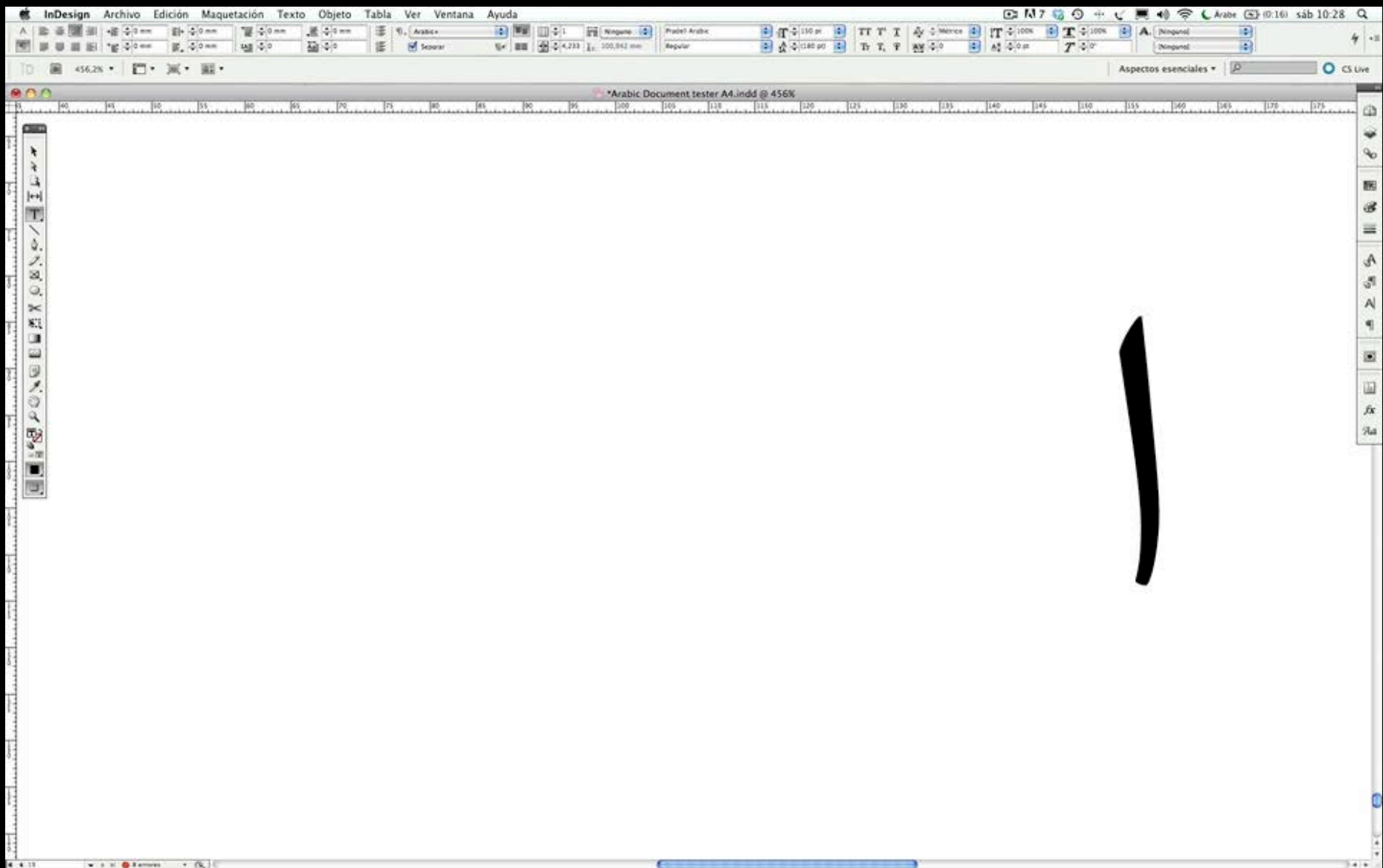
دوست ترا ز آنکه بگویم چقدر

ای تو بمن از خود من خوشتر

دوست ترت دارم از هر چه دوست

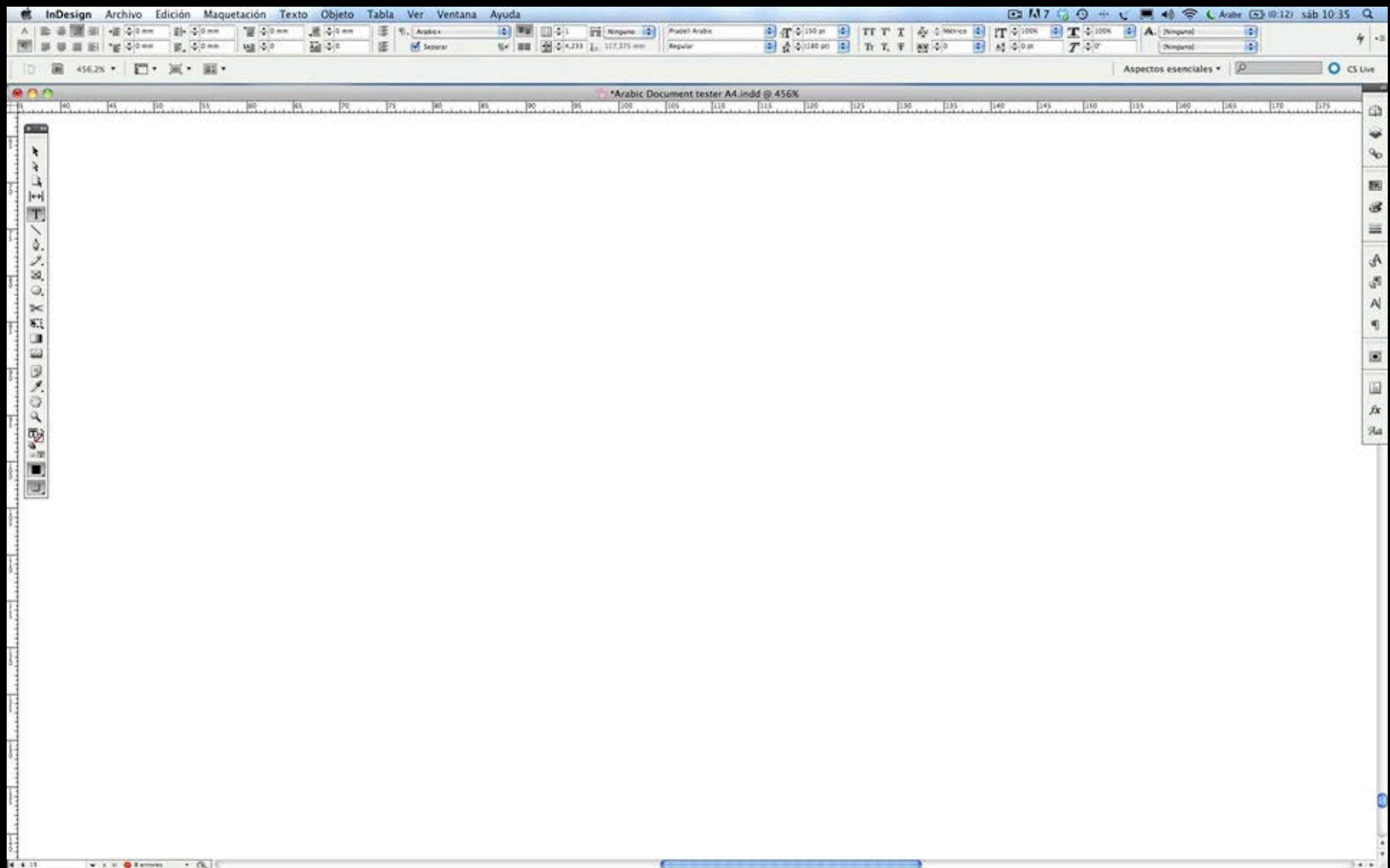


Representació caràcter «Bā'»



Representació caràcter «Alef», en combinació amb «Bā», «Qaf» i «Yā





Representació caràcter «Nun»

ASCENDER

LOOP HEIGHT  
TEETH HEIGHT 2  
TEETH HEIGHT 1

BASELINE

DESCENDER 1  
DESCENDER 2

DESCENDER 3

H x ا ب ل ي ن

ASCENDER

LOOP HEIGHT  
TEETH HEIGHT 2  
TEETH HEIGHT 1

BASELINE

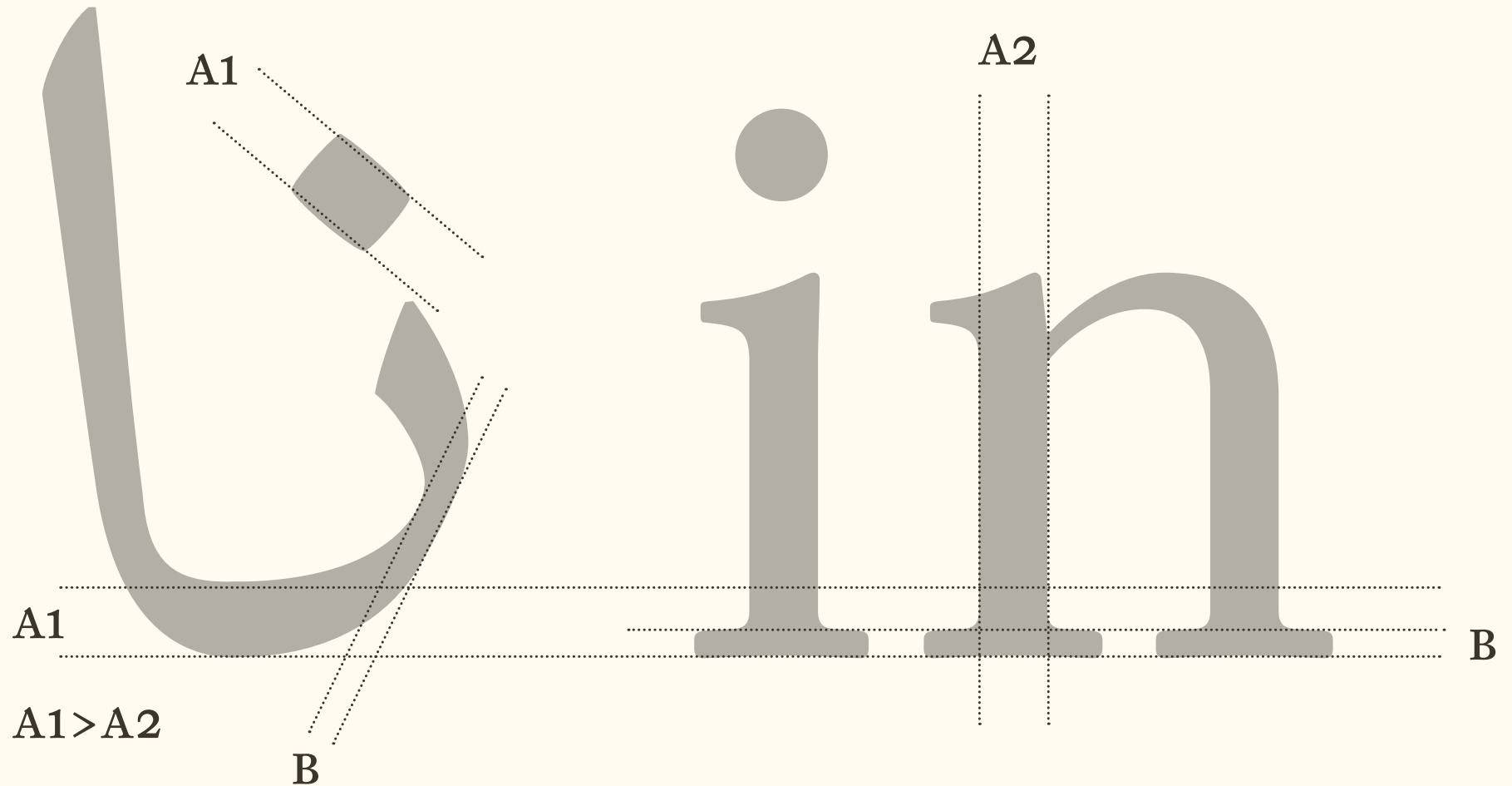
DESCENDER 1  
DESCENDER 2

DESCENDER 3

م ع ح ص س ر

Pradell Arabic

Pradell Roman



Creris bàsics per tal d'establir les relacions de gruix i contrast entre ambdós sistemes d'escriptura



الأندلس التسمية التي تعطى لما يسمى اليوم شبه الجزيرة الأيبيرية (جزيرة الأندلس) في الفترة ما بين أعوام 711 و1492 التي حكمها المسلمون. تختلف الأندلس عن أندلسيا التي تضم حاليا ثمانية أقاليم في جنوب إسبانيا ❁ تأسست في البداية كإمارة في ظل الدولة الأموية في الشام، التي بدأت بنجاح من قبل الوليد بن عبد الملك (711-750)، بعدها تولتها دولة بني أمية في الأندلس عبد الرحمن الداخل وبعد سقوط دولة بني أمية تولت الأندلس ممالك غير موحدة عرفوا بملوك الطوائف، ثم وحدها المرابطون والموحدون قبل أن تنقسم إلى ملوك طوائف مرة أخرى وزالت بصورة نهائية بدخول فرناندو الثاني ملك إسبانيا مملكة غرناطة في 2 يناير 1492 ❁

AL-ANDALUS (in Arabic: الأندلس), was the Arabic name given to a nation in the parts of the Iberian Peninsula and Septimania governed by Muslims, at various times in the period between 711 and 1492. For much of its history, Al-Andalus existed in conflict with Christian kingdoms to the north. After the fall of the Umayyad caliphate, Al-Andalus was fragmented into a number of minor states and principalities, most notably the Emirate of Granada. Attacks from the Christian Castilians intensified, led by Alfonso VI. The Almoravid empire intervened and



ن

لنيل

لنيل

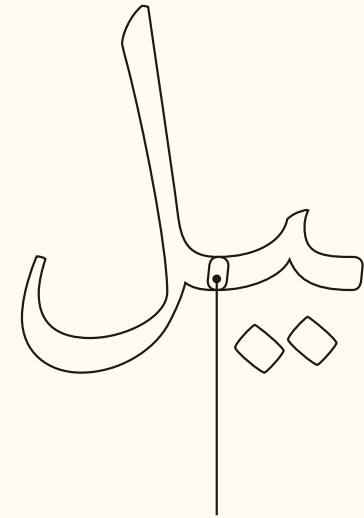
ل ن ي ل

.....  
final

.....  
mig

.....  
mig

.....  
inicial



zona de superposició







**Alhambra** (*in Arabic: قصر الحمراء*) is a palace and fortress complex located in Granada, Andalusia, Spain. It was originally constructed as a fortress in 889, and was converted into a royal palace in 1333 by Yusuf I, Sultan of Granada. The Alhambra's Islamic palaces were built for the last Muslim

**Alhambra** (*in Arabic: قصر الحمراء*) is a palace and fortress complex located in Granada, Andalusia, Spain. It was originally constructed as a fortress in 889, and was converted into a royal palace in 1333 by Yusuf I, Sultan of Granada. The Alhambra's Islamic palaces were built for the last Muslim Emirs in Spain and its court, of the Nasrid dynasty. After the Reconquista (reconquest) by the Reyes Católicos ("Catholic Monarchs") in 1492, some portions were

قصر الحمراء هو قصر أثري وحصن شيده الملك الامازيغي باديس بن حبوس في مملكة غرناطة خلال النصف الثاني من القرن العاشر الميلادي. وهو من أهم المعالم السياحية بأسبانيا ويقع على بعد 267 ميلاً (430 كيلومتر) جنوب مدريد. تعود بداية تشييد قصر الحمراء إلى القرن الرابع الهجري، الموافق للقرن العاشر الميلادي، وترجع بعض

قصر الحمراء هو قصر أثري وحصن شيده الملك الامازيغي باديس بن حبوس في مملكة غرناطة خلال النصف الثاني من القرن العاشر الميلادي. وهو من أهم المعالم السياحية بأسبانيا ويقع على بعد 267 ميلاً (430 كيلومتر) جنوب مدريد. تعود بداية تشييد قصر الحمراء إلى القرن الرابع الهجري، الموافق للقرن العاشر الميلادي، وترجع بعض أجزائه إلى القرن السابع الهجري الموافق للقرن الثالث عشر الميلادي. من سمات العمارة الإسلامية الواضحة في أبنية القصر؛ استخدام العناصر الزخرفية الرقيقة في تنظييات



**S**E CONOCE como *al-Ándalus* al territorio de la Península Ibérica y de la Septimania bajo poder musulmán durante la Edad Media, entre los años 711 y 1492. Entre los años 711 y 715, los musulmanes ocuparon una parte de la Península Ibérica, aunque sin ningún tipo de dominio efectivo al norte del Sistema Central.

AL-ANDALUS was the Arabic name given to a nation and territorial region also commonly referred to as Moorish Iberia. The name describes parts of the Iberian Peninsula and Septimania governed by Muslims, at various times in the period between 711 and 1492, although the territorial boundaries underwent constant changes

الأندلس التسمية التي تعطى لما يسمى اليوم شبه الجزيرة الأيبيرية (جزيرة الأندلس) في الفترة ما بين أعوام 711 و 1492 التي حكمها المسلمون. تختلف الأندلس عن أندلسيا التي تضم حاليا ثمانية أقاليم في جنوب إسبانيا ✨ تأسست في البداية كإمارة في ظل الدولة الأموية في الشام، التي بدأت بنجاح من قبل الوليد بن عبد الملك (711-750)، بعدها تولتها دولة بني أمية في الأندلس عبد الرحمن الداخل وبعد سقوط دولة بني أمية تولت الأندلس ممالك غير موحدة عرفوا بملوك الطوائف، ثم وحدها المرابطون والموحدون قبل أن تنقسم إلى ملوك طوائف مرة أخرى وزالت بصورة نهائية بدخول فرناندو الثاني ملك إسبانيا مملكة غرناطة في 2 يناير 1492 ✨

قصر الحمراء  
ليست كل حركة الرقص  
زجد الجمال  
الحروف ينقل الفكر

قصر الحمراء  
ليست كل حركة الرقص  
نجد الجمال  
الحروف ينقل الفكر



وكانك سهب من مياه  
وتبحث عن قمر في السماء

كثيرة حقاً هذه البوم التي لا تعرف شدواً غير نعيقها

Twelve ziggurats quickly jumped a finch box

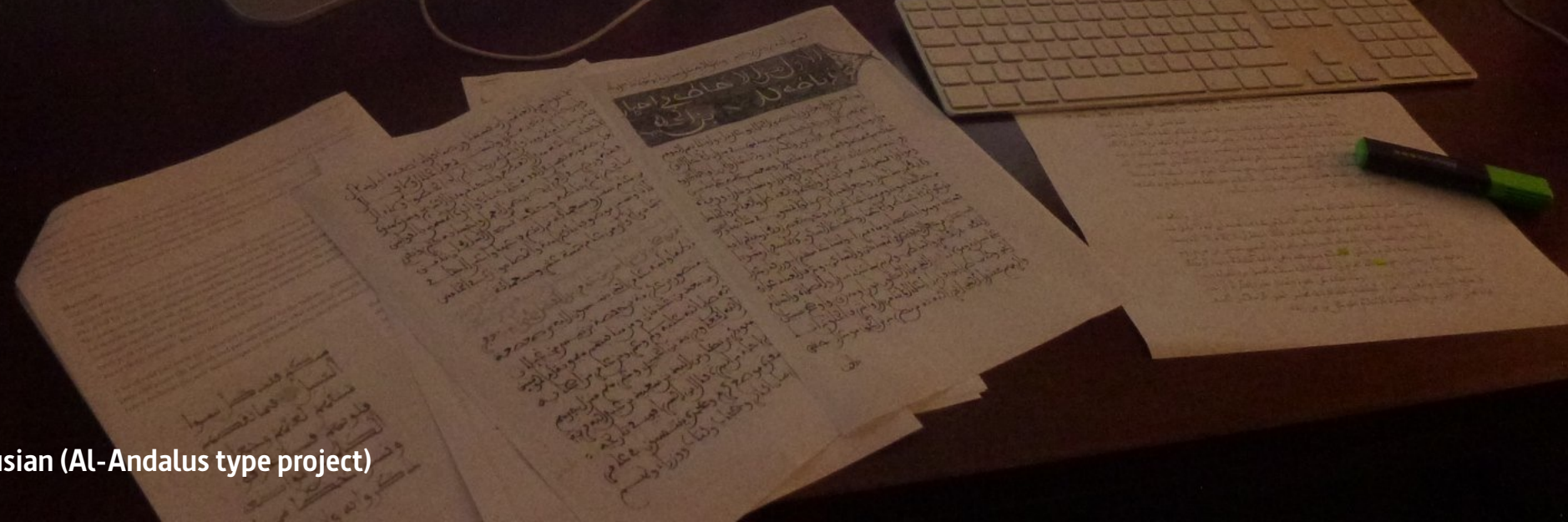
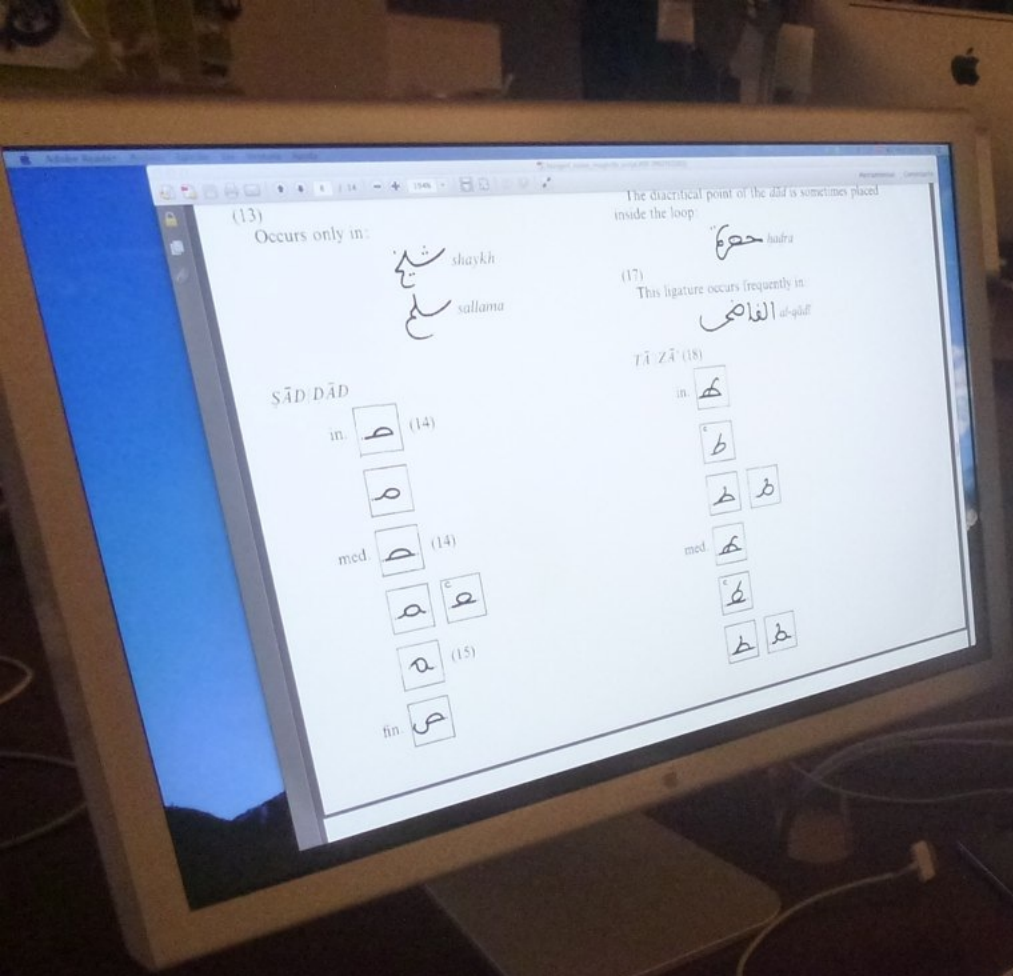
كثيرة حقاً هذه البوم التي لا تعرف شدواً غير نعيقها

Twelve ziggurats quickly jumped a finch box



a, ā	ا	d	د	ḍ	ض	k	ك	‘	ء
b	ب	ḍ	ذ	ṭ	ط	l	ل	ā, ÿ	ي
t	ت	r	ر	ẓ	ظ	m	م	h, ħ	ه
ṭ	ث	z	ز	‘	ع	n	ن		
ğ	ج	s	س	ğ	غ	h	ه		
ḥ	ح	š	ش	f	ف	w, ū	و		
ḥ, ḥ	خ	ṣ	ص	q	ق	y, ī	ي		





Andalusian (Al-Andalus type project)



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَالَّذِي يُضَوِّبُ الْمَوْتَى  
إِنَّ رَبَّهُ لَسَدِيدٌ  
إِلَىٰ عَرْشِهِ الرَّحِيمُ  
الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ  
تُحْمَلُهُ السَّحَابُ  
وَيُنزِلُ مِنْهَا  
مَاءً بَارِكًا  
يُخْرِجُ بِهِ  
الْحَبَّ وَالنَّخْلَ  
وَالزَّيْتُونَ وَالنَّارَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ  
الَّذِي يُرْسِلُ  
الرِّيَّاحَ تَحْمَلُ  
السَّحَابَ وَيُنزِلُ  
مِنْهَا مَاءً بَارِكًا  
يُخْرِجُ بِهِ  
الْحَبَّ وَالنَّخْلَ  
وَالزَّيْتُونَ  
وَالنَّارَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ  
الَّذِي يُرْسِلُ  
الرِّيَّاحَ تَحْمَلُ  
السَّحَابَ وَيُنزِلُ  
مِنْهَا مَاءً بَارِكًا  
يُخْرِجُ بِهِ  
الْحَبَّ وَالنَّخْلَ  
وَالزَّيْتُونَ  
وَالنَّارَ



Font جيفونند

ننق قضبج

qaf-ar.init FED7  
L: auto (-30) W: 393 R: auto (60)  
K: G: feh-ar G: K:

ننق قضبج



آه شوشة فات فتيها لورد  
الخيول البحرية لا بيع القلب،  
فتستقر بالقرب من قلبي  
نأحنحة تهيير

# الأندلس

الأندلسي

Andalusian | Regular

Andalusian Regular 29/52 pt.

الأندلس التسمية التي تعطي لما يسمى اليوم شبه الجزيرة الأيبيرية (جزيرة الأندلس) في الفترة ما بين أعوام 711 و 1492 التي حكمها المسلمون. تختلف الأندلس عن أندلسيا التي تضم حاليا ثمانية اقاليم في جنوب إسبانيا ☪ تأسست في البداية كإمارة في ظل الدولة الأموية في الشام، التي بدأت بنجاح من قبل الوليد بن عبد الملك (711-750)، بعدها تولتها دولة بني أمية في الأندلس عبد الرحمن الداخل وبعد سقوطه دولة بني أمية تولت الأندلس ممالك غير موحدة عرفوا بملوك الصوائف، ثم وحدها المرابطون والموحدون قبل أن تنقسم إلى ملوك صوائف مرة أخرى وزالت بصورة نهائية بدخول فرناندو الثاني ملك إسبانيا مملكة غرناطة في 2 يناير 1492 ☪

Andalusian Regular 18/32 pt.

قصر الحمراء هو قصر أثري وحصن انتهى بناؤه في عصر بني الأحمر حكم غرناطة المسلمين في الأندلس بعد سقوطه دولة الموحدين ☪ وهو من أهم المعالم السياحية بإسبانيا ويقع على بعد 267 ميلاً (430 كيلومتراً) جنوب مدينة مدريد ☪ تعود بداية تشييد قصر الحمراء إلى القرن السابع الهجري، الموافق للقرن الثالث عشر الميلادي، وترجع بعض أجزائه إلى القرن الثامن الهجري الموافق للقرن الرابع عشر الميلادي ☪ ومن سمات العمارة الإسلامية الواضحة في أبنية القصر؛ استخدام العناصر الزخرفية الرقيقة في تنظيمات هندسية كزخارف السجاد، وكتابة الآيات القرآنية والأدعية، بل حتى بعض المداخل والأوصاف من نظم الشعراء كابن زمرق، وتخطيطها زخارف من الجص الملون الذي يكسو الجدران، وبلاطات القيشاني الملون ذات النقوش الهندسية، التي تفضي الأجزاء السفلى من الجدران •

الحلو المرأة الرقصر  
قصر الحمراء  
الجمال الأصيل  
ليلة منتصف الصيف

03

# Projecte zaat'ar

*American University of Beirut (AUB) - Beirut,  
estiu 2016*









سرفيليم (عجاج سوك، محمد سلمان) عزم

# توديع اربيل

قمر محمد سلمان

عبد المظيف نجدي سموره نامون وهبي

حسن المايحيي تقريه عصام الشاوي

بنابر واطراج محمد سلمان تصوير: جورج كوسبي

سعاد حسني . حسن يوسف

# نار الحب

فادون بجمرية

مصور: مسعود عيسى

شادييه دريد لحام نهاده قلعي

# خياط للسيدات

عاطفة سالم

سهير فخري

عبد جبار محمد العباد سعاد فتاح زبيد ميموني جلالين بوجوه صوبيه - ابونهي

يوسف عوف جاده محمد الرواس

التوزيع لجميع اشحاء العالم : ترحمين القوادري دمشق

مريم فؤاد نادية حمدي عبد السلام النابلسي

# ولدت من جديد

قطقطه

مريم فؤاد حمدي نادية حمدي عبد السلام النابلسي

توزيع: شركة القاهرة للتوزيع السينمائي

# ولدت من جديد

قطقطه

الراقصة



أفلام السيد زياده

عسكري سرهاني \* درويش احمد

كيتون \* كور الماسي

زياده صديقي \* التالبي

عمر الجيزاوي \* شكري

علاوة جميله

والرغلة  
الكبيره

# لا توفيق بلائاس

إنتاج  
واخراج

## سيد زياده

توزيع أفلام نخضة الشرق (بول مراد بلان)

غراميات خاصة

ببالوان

ناهد شريف

عمر خورشيد

علاؤ الدين \* مكي

ياسين \* مكي

ليسا بايع \* مكي

سليم \* مكي

تاريخه حجاز : سيف الرية شوكت

فصل الياصري

المسرحية عمر خورشيد

تصوير : محمد الزولاس

إخراج : فيصل الياصري

الترتيب للعالم : طنوس فرنجية - بيروت

نزهة موشى

عصام الشاذلي \* موشى

في الافلام العربية كثير



# عربة الشيطان

مغامرات - حب عنيف - مواقف مشوقة

بضاهي اعظم الافلام الاميركية

من حيث التمثيل والافراج

تصوير : نيبان توماس



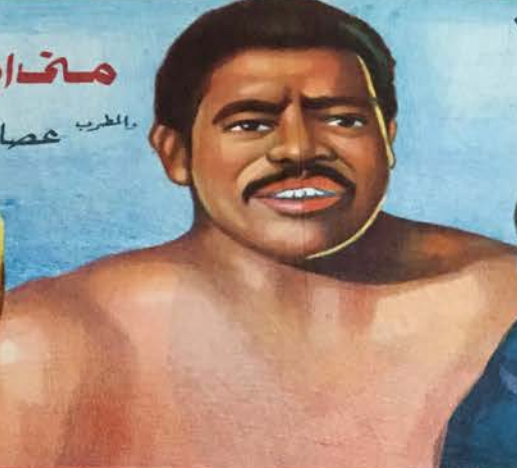


أمل فيام تقدم

إيمان

منا ابراهيم

المطرب عصام رايجي



# الجائزة الكبرى

باللوان

بطل المصارعة العالمي

برنس كومالي

بح علي دياب

سامي مقصود

مدير التصوير

يوسف رعد

إفراج

سمير الوصيبي

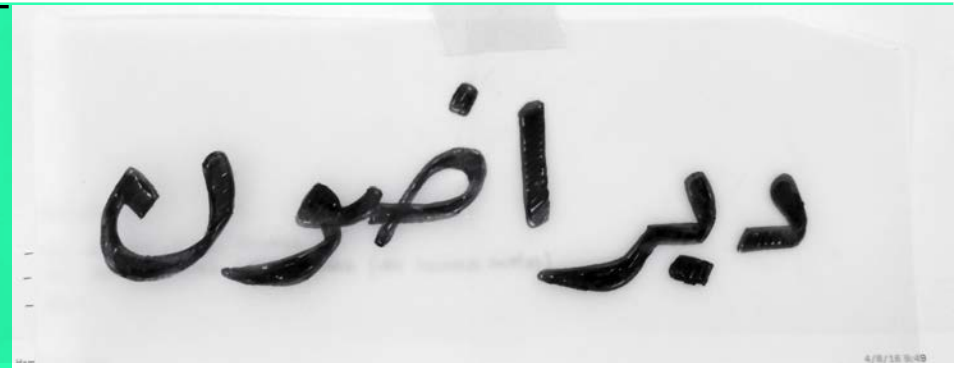


توزيع: أمل فيام ٣ صرراى اندزبكية ت ٥٧٨

## Zaatar text

- Thin weight stroke
- Low contrast
- Soft and rounded shapes

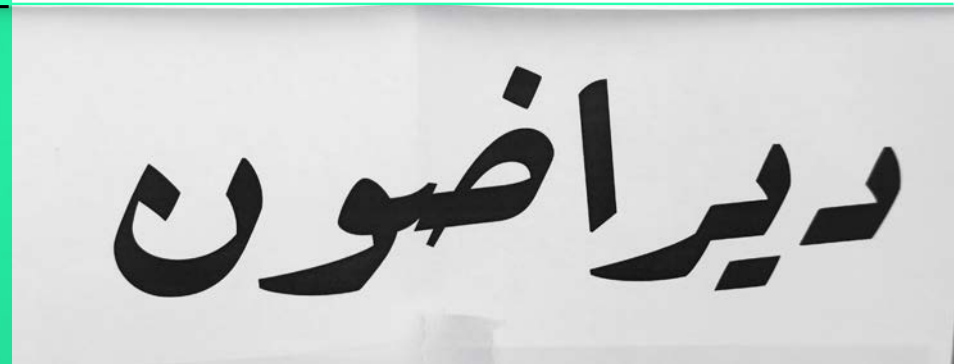
For running text



## Zaatar captions

- More based on script
- Moderate contrast
- Standard weight & simplified shapes

For Display and small text paragraphs



## Zaatar poster

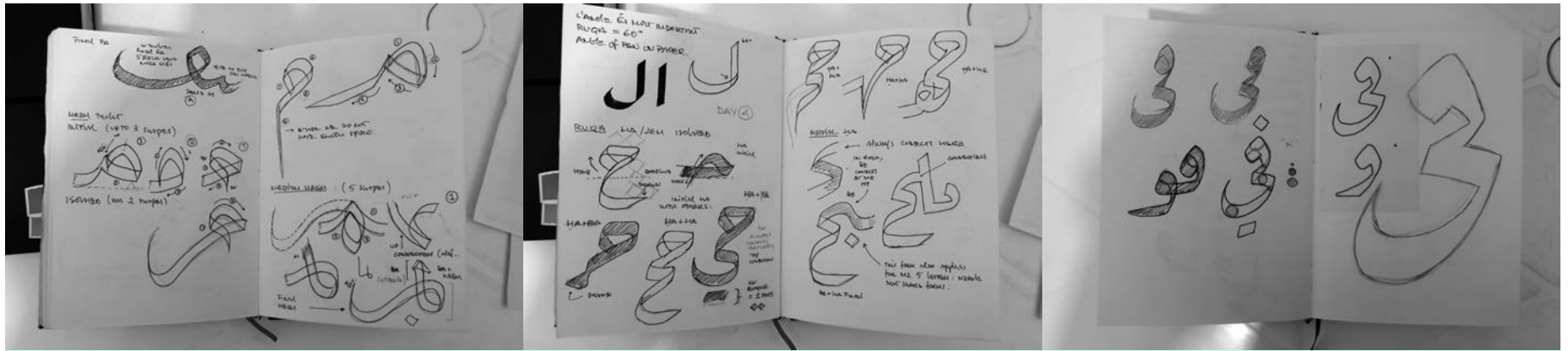
- Strong weight
- High contrast
- A bit condensed (to save space)

For big sizes as Display typeface

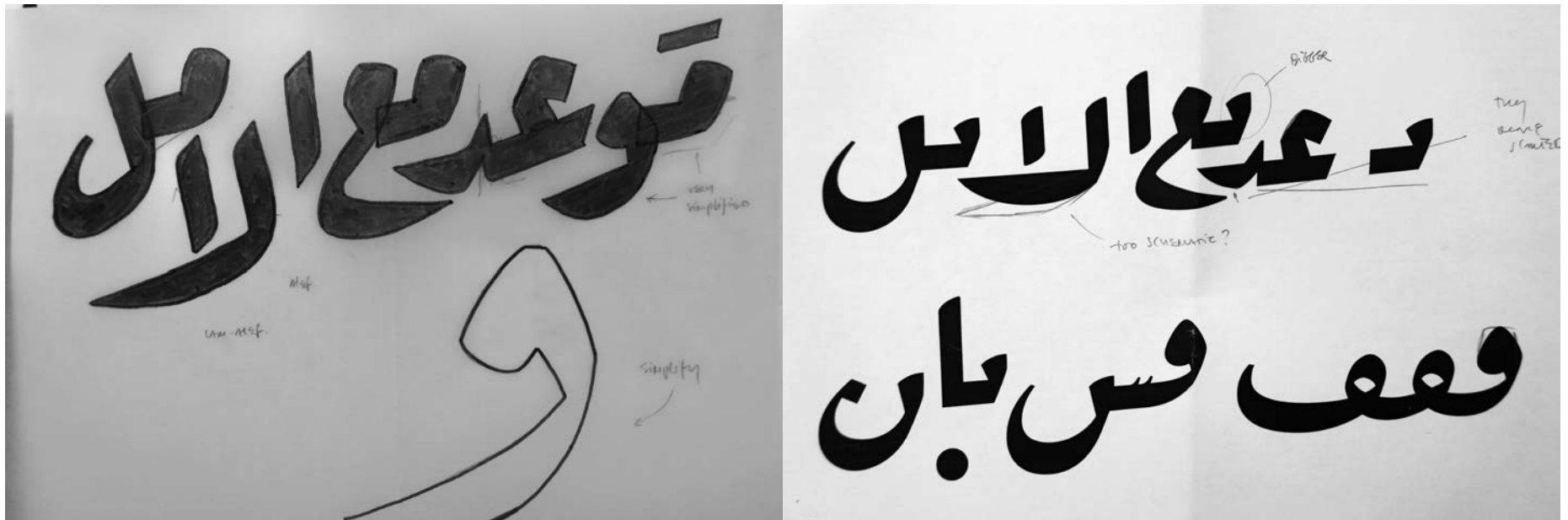




## First sketches on sketchbook:



## Exploring character simplification: drawings & digitalization



التقدم في العمل

مختبر

نالا

بيروت هي مركز النقل

السياسي اللبناني حيث مقر

معظم الدوائر السياسية مثل

البرلمان ورئاسة الحكومة

بالإضافة لسراكر معظم

الوزارات والدوائر الحكومية.

تلعب الدور الرئيسي في الحركة

الاقتصادية اللبنانية.

د ابا با با با با ب ب ب ب ت ت ت ت ت

ت ت ج ج ج ج ع ح ح ح ح خ خ خ خ

د ب ر ذ ب ز ر ب ر ز ب ز س س س س س

ش ش ش ش ص ص ص ص ض ض ض ض

ض ض ض ط ط ط ط ظ ظ ظ ظ ع ع ع ع

ع ع غ غ غ غ ف ف ف ف ف ف ف ف ف ف

ق ق ق ق ك ك ك ل ل ل ل م م م م م م م م

ن ن ن ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه ه

ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي ي

04

# Projecte Tubqal

*Typographic Matchmaking in the Magrib,  
2015–2017*





Tubqal | Multi script Latin-Arabic-Tifinagh typeface





The cave of Delal in Ifigha. Writings in lybico berber "Tifnagh", dating back to 3000. Photo: Hocine Amayas Kemmache



ECOLE  
LA PRINCESSE  
LALLA MARYEM

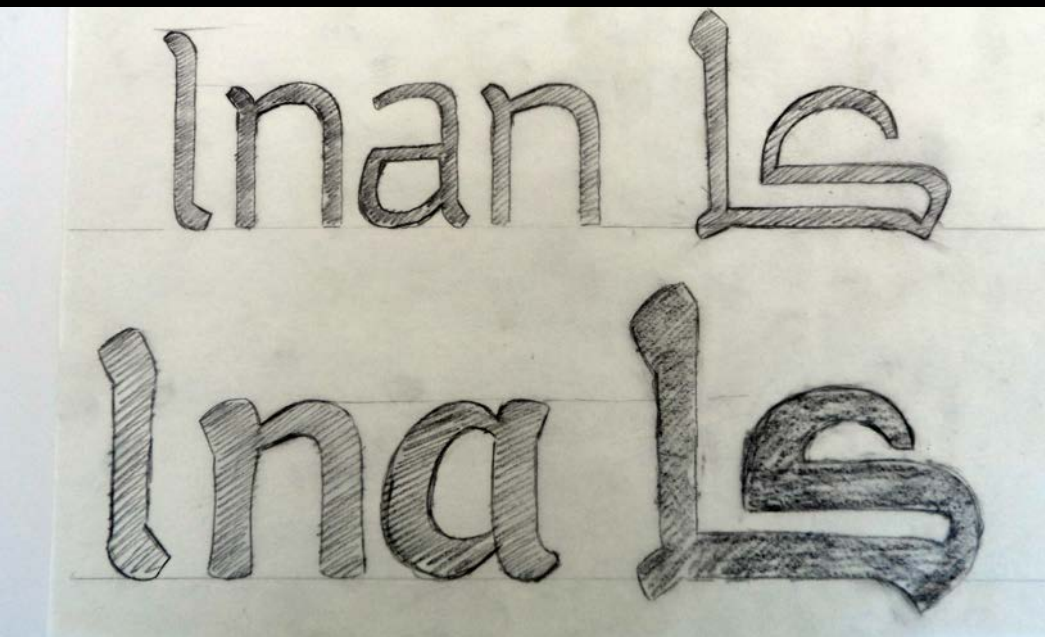
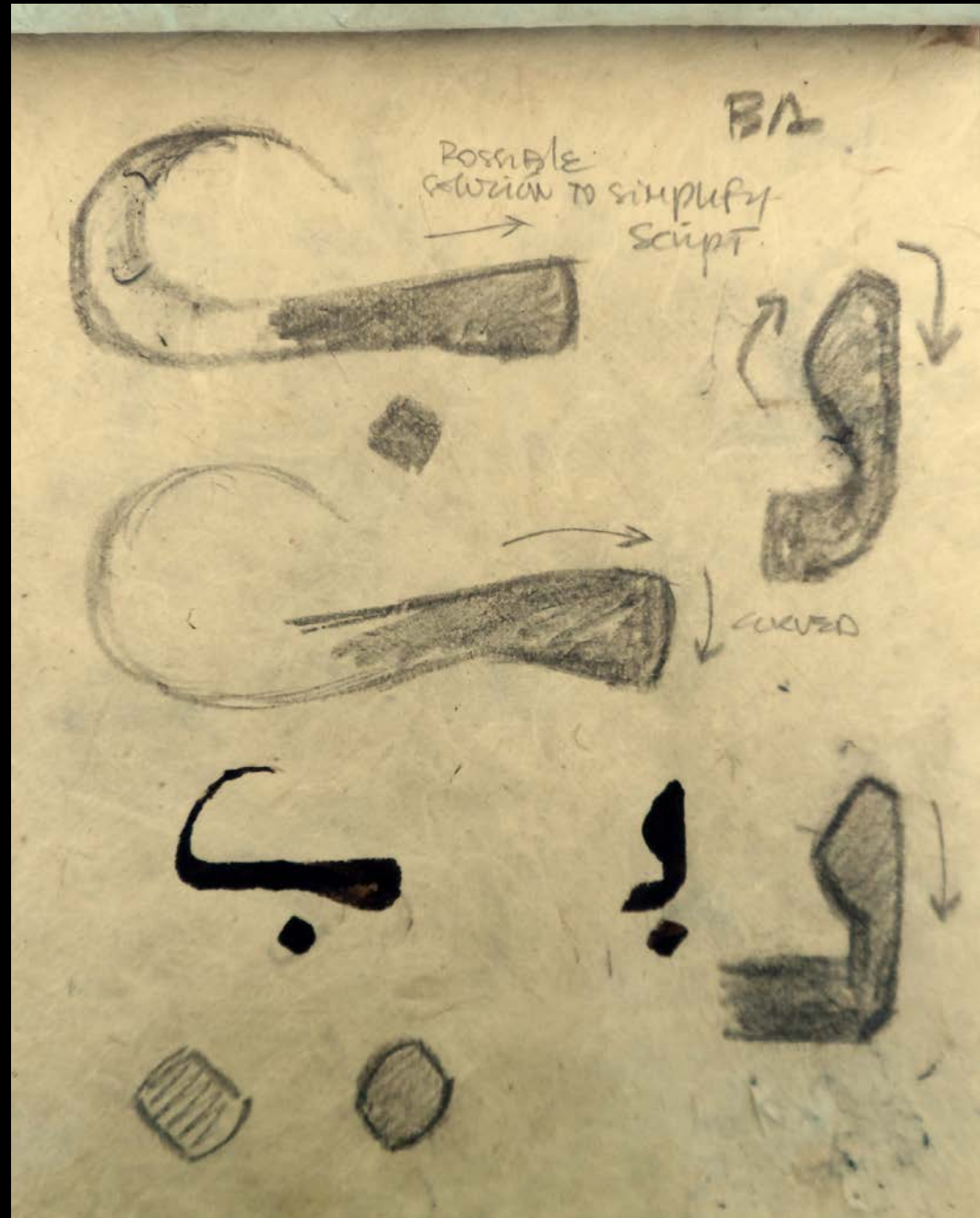
مدرسة الأميرة للا مريم

ⴰⵔⵉⵏⵉ  
ⴰⵎⵓⵏⵉⵏⵉ ⵎⵓⵏⵉⵎ  
ⵉⵏⵓⵙⵉ



Marrakech, Morocco





Tubqal | Multi script Latin-Arabic-Tifinagh typeface



وَمَخَالَفِ النَّبَسِ وَالشَّيْخَانِ وَأَعْصِمَا

وَأَنْ لَعَمَّا مَعْظَمًا النَّصْرَ بِأَنْتُمْ

وَلَا تُكْرِعُ مِنْ لَعَمَّا مَعْظَمًا وَلَا مَكَمَا

بِأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ النَّصْمِ وَالْحَكْمِ



BA

Possible  
solution to simplify  
script.



CURVED





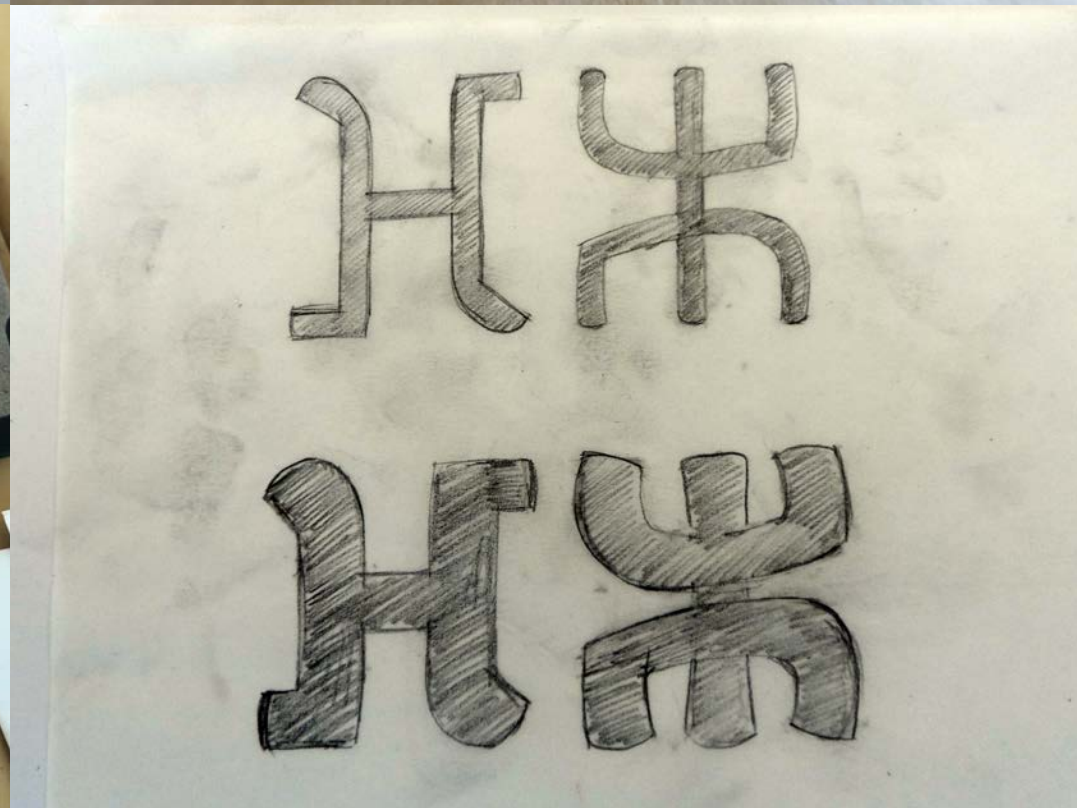
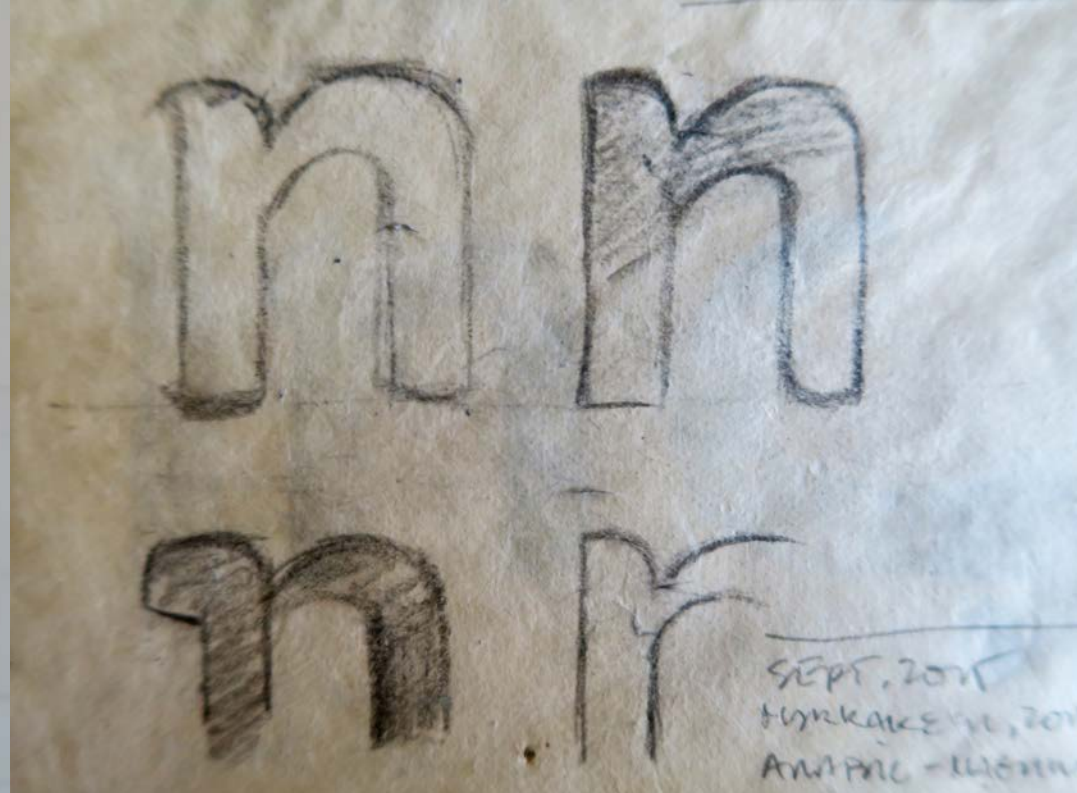
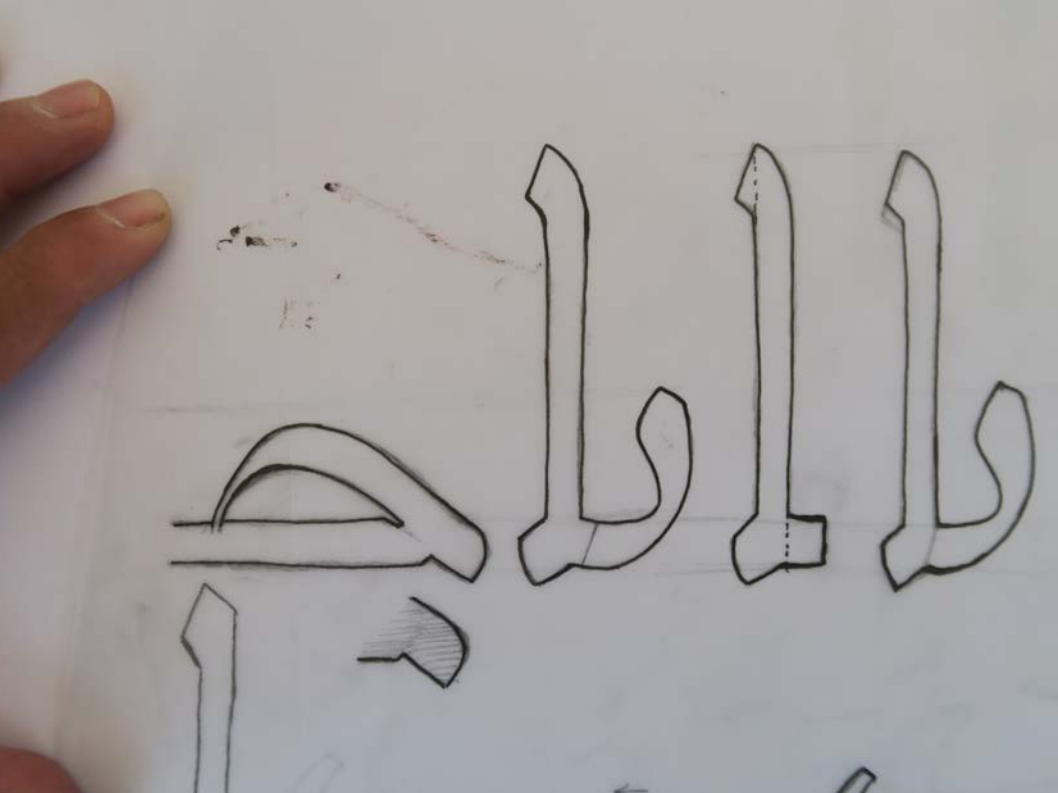
S UPRIGHT  
D ITALIC

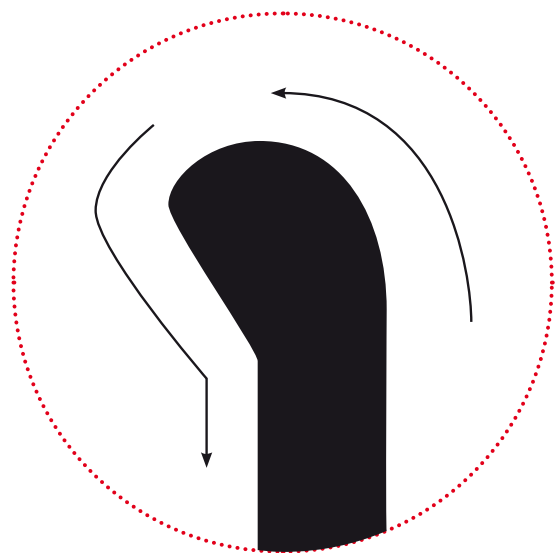


SEEMS U  
SHOULD I  
← BEND







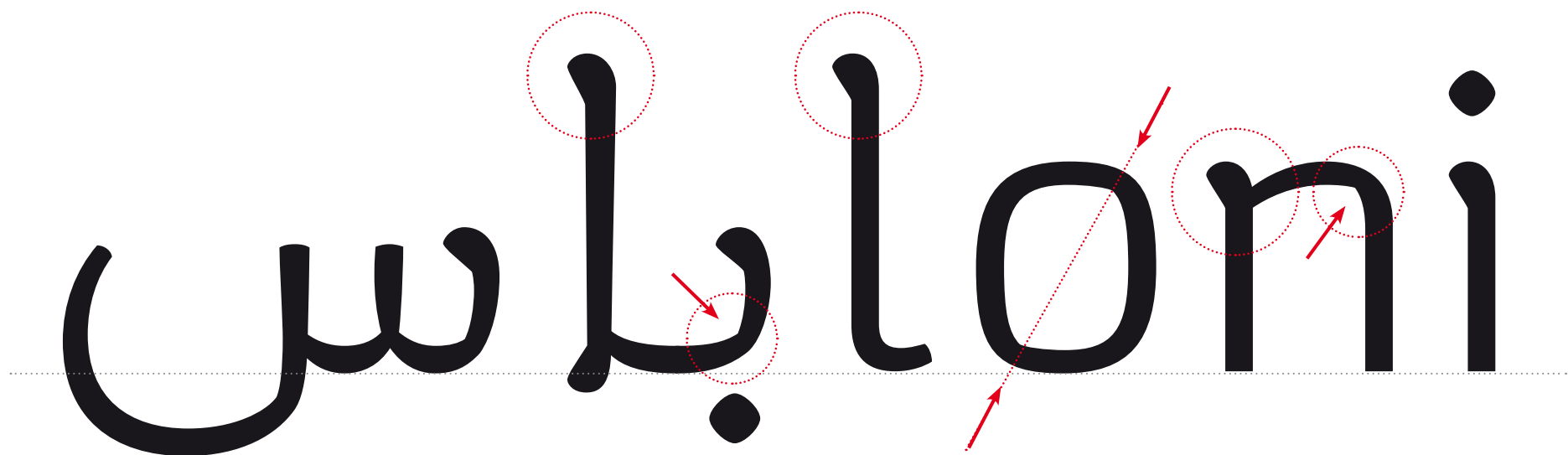


## Shared geometry

Initial stems

Contrast and modularity

Inverted axis for Latin (right-to-left)





⓪ ① Ⓜ Ⓢ Ⓣ Ⓥ Ⓦ Ⓧ Ⓨ Ⓩ ⓐ ⓑ ⓓ ⓔ ⓖ ⓗ ⓙ ⓚ ⓛ ⓞ ⓟ ⓠ ⓡ ⓢ ⓤ ⓥ ⓦ ⓧ ⓨ ⓩ ⓪ ⓫ ⓬ ⓭ ⓮ ⓯ ⓰ ⓱ ⓲ ⓳ ⓴ ⓵ ⓶ ⓷ ⓸ ⓹ ⓺ ⓻ ⓼ ⓽ ⓾ ⓿ ⓠ ⓡ ⓢ ⓤ ⓥ ⓦ ⓧ ⓨ ⓩ ⓪ ⓫ ⓬ ⓭ ⓮ ⓯ ⓰ ⓱ ⓲ ⓳ ⓴ ⓵ ⓶ ⓷ ⓸ ⓹ ⓺ ⓻ ⓼ ⓽ ⓾ ⓿

1000 em

Hamburgefonts

1000 em

اعس لخميج في

1000 em

*TUBQAL project is a response to the lack of Maghribi typefaces intended for text purposes*

٥X8C0 Bassin حوض ٥X80ΣH Averse إنهمار هطول \ ٥H0Σ0 Adjectif صفة ٥H08X Enfant ولد ٥K٥HΣ0+80  
 Eucalyptus الكينا شجرة الكينا ٥K66E Bois خشب ٥Q8IIE Glissage إنزلاق ٥H٥4C8 Exercice رياضة ٥C٥X8+  
 Pluriel جمع ٥C٥XΣO Campement مخيم ٥C٥E8Q Handicapé معاق ٥C٥H٥L Malheureux حزين ٥C0ΣLH٥X8O  
 Talkiewalkie جهاز إتصال ٥X٥L٥٥ Musique موسيقى ٥Σ0K٥Σ Biscuit كعكة ٥8408C Boulanger خبّاز  
 ٥8+XO٥ Tortue سلحفات ٥8+X٥٥+ Malchanceux قليل الحظ ٥XΣL٥ S'asseoir جلوس ٥H٥ Tondre التشحيل  
 ٥O٥LH Renverser يوقع ٥٥ZZO Très Têtu عنيد ٥I٥٥٥ΣO Décembre ديسمبر ٥٥٥ Vite سريع ٥E8ZLX  
 S'explorer يتفجر ٥٥٥ Rire ضحك ٥٥OΣL٥٥ Lendemain بكرة ٥H8ZO Très Dégourdi نابغة ٥O80 Très  
 Léger جداً ٥+8+80 S'Émietter ينهار ٥K8X L٥X٥O٥I Quatrevingt ثمانين ٥Q٥E L٥X٥O٥I Soixante  
 ستين ٥O٥8 Couscous كسكس ٥٥٥٥ Affiner يصقل ٥Q8IIE Se Glisser يتسلل ٥C٥Q٥ Jamais أبداً ٥O٥ Très  
 Éteint مهفي ٥X٥ Scruiter تفحص ٥ZL٥ S'asseoir جلوس ٥٥٥٥٥٥ Hibiscus خبازي ٥H8H٥Σ Bien زين  
 ٥Z68٥ Bijoux صيغة ٥O٥ΣO Ressembler تجميع ٥O٥O٥٥ Audacieux جريء ٥X٥E Cobra الجوبرا ٥I٥L٥I Très  
 Rassasié IQ8 Souvenir كرى ٥٥EQ+ Jeu لعبة ٥H8X8 Se Disperser يتبعثر ٥H٥٥ Se Rapprocher  
 اقتراب ٥O٥X٥O Rencontrer إلتقاء ٥C8XX8O Rencontrer إلتقاء ٥H٥X8 Très Interrompu متقطع ٥٥٥٥٥  
 Rectangle مربع ٥X٥X٥ Trembler إرتجاف ٥٥٥ Voir يرى ٥XX8 Maintenant الآن ٥8٥E Alentours ضواحي ٥X٥  
 Épingler يشكل ٥ΣH٥٥٥ Maintenant الآن ٥8IIO Déjeuner أكل ٥8٥+ Aout أغسطس ٥X8H8 Se Reposer  
 ينظر ٥X8E٥Σ Couver يحتضن ٥K٥ΣL٥ S'asseoir جلوس ٥٥8QQ Braire نهيق ٥C8ZLH Regarder  
 يُنزل ٥C8٥٥٥ Mouvoir خضوة ٥C8+8X Former يشكل ٥C٥X٥٥ Comparer يقارن ٥8XX٥ Faire Descendre  
 ٥8٥H٥ Respirer يتنشق ٥٥٥٥ Crier يصرخ ٥٥٥٥٥٥ Faire Peur يفرع ٥٥٥٥ Sentir يحس ٥K٥E Con-  
 templer يتأمل ٥8+٥٥٥٥ September سبتمبر ٥L٥٥Q Très Beau جميل جداً ٥٥٥٥٥٥ Aubergine باذنجان  
 ٥٥٥٥٥٥ Araignée كرتيلة ٥٥X8+ Pluie مضر ٥٥XQ٥٥L+ Regret أسف ٥٥٥٥٥٥+ Maison بيت ٥٥٥٥٥٥ Force

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento  
فصرتلل ةلباق يرغ ةيواستم قوقحب ينعتتمم سانلا عيجم ءلوي. ةيساساً تايرحو ناسنلإ قوقح ةياحمو  
de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de  
زيزعتو معذب ةلحتلما مملأاً تمزتلا ءقو ءيدج نم ءكؤي ينلا ةلحتلما مملأاً قاثيم نم مازتلا  
la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos  
ءءه عبنيو. ءرف لكل. هتميقو ناسنلإ ةماركبو ةيساسلأاً ناسنلإ قوقحب لماعلا بوعش نمايا  
**humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad;**

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal  
عتمتي يتلا قوقلحا. قوقلحا هءه بحاص تنأ. كقوقح انهاتنأ كلجأ  
and inalienable rights of all members of the human family  
نم انهع عافلا واله ةوعلا في ءعاسو، كقوقح فرعا. كناوخا  
is the foundation of freedom, justice and peace in the world,  
سانلا لجا نمو. ةجابيللا ءاضعا عيجم في ةلصأتلما ةماركلا  
**Whereas disregard and contempt for human rights have**  
ب فارتعلا ناك الم ساساً وه ةتباثلا ةيواستلما مهقوقبحو





05

# Tipografia i multiculturalitat

*Colofó final*

اربط حزام المقعد أثناء جلوسك

سترة النجاة تحت مقعدك

**Fasten Seat Belt While Seated**

**Life Vest Under Your Seat**



עזרה ראשונה  
FIRST AID  
إسعاف أولي

בריכת ילדים  
CHILDREN'S POOL  
بركة اولاد

↑  
Центар  
Centar  
Транзит  
Tranzit  
Autoput  
E-75 Highway

22-1 Београд  
Beograd  
21 Рума  
Ruma  
107 Беоцин  
Beočin



# Barcelona, ciutat de pau.

Barcelona, ciudad de paz | Barcelona, city of peace | Barcelona, Stadt des Friedens  
巴塞罗纳，和平之城 | 巴塞隆納，和平之城 | Barcelona, stad van de vrede  
Barcelona, a béke városa | Barcelona, oraş al păcii | Βαρκελώνη, πόλη ειρήνης  
برشلونة، بلاد السلام | Барселона, град на мирот | Barcelone, ville de paix  
Barsełona, bariş şehri | بارسيلونا، امن كا شهر | Barcellona, città di pace.



Signing for peace, after terrorist attack in Barcelona 17th August 2017

**Gràcies**



*Tipografies utilitzades:*

Barna + Pradell

**[www.typerepublic.com](http://www.typerepublic.com)**

[facebook.com/andreu.balius](https://facebook.com/andreu.balius)

@andreubalius

